

Syllabus – Comunicazione e mediazione interculturale
Alessandro Puglisi

ARGOMENTI

- Comunicazione interculturale nella cornice costruttivista;
- Modello Dinamico di Sensibilità Interculturale (MDSI);
- Epistemologia interculturale;
- Adattamento interculturale;
- Pratiche interculturali;
- Educazione linguistica interculturale;
- Mediazione di testi;
- Mediazione di concetti;
- Mediazione della comunicazione.

Versione inglese

- Intercultural Communication in the constructivist framework;
- Developmental Model of Intercultural Sensitivity (DMIS);
- Intercultural Epistemology;
- Intercultural Adaptation;
- Intercultural Practices;
- Intercultural Language Education;
- Mediating texts;
- Mediating concepts;
- Mediating communication;

LIBRI DI TESTO

Adottati

Bennett M. J. (2015), *Principi di comunicazione interculturale. Paradigmi e pratiche*, Milano, FrancoAngeli (solo Parte I).

Borghetti C. (2016), *Educazione linguistica interculturale*, Bologna, Caissa Italia (da studiare per intero).

Council of Europe (2020), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment - Companion volume*, Strasbourg, Council of Europe Publishing (capp. 1, 2, 3.4).

Consigliati

.....

OBIETTIVI FORMATIVI

- Sviluppo di conoscenze teoriche sulla comunicazione interculturale;
- Sviluppo di conoscenze teoriche sulla mediazione interculturale;
- Sviluppo di maggiore consapevolezza dei processi caratterizzanti le relazioni interculturali;
- Sviluppo di maggiore consapevolezza delle tipologie e dei processi di mediazione linguistico-culturale.

Versione inglese

- Development of theoretical knowledge on intercultural communication;
- Development of theoretical knowledge on intercultural mediation;
- Development of greater awareness of processes characterising intercultural relations;
- Development of greater awareness of the typologies and processes of linguistic-cultural mediation.

Al termine del corso

Al termine del corso lo studente/la studentessa sarà in grado di:

- 1) conoscere e comprendere i concetti fondanti della comunicazione e mediazione interculturale;
- 2) applicare le conoscenze a casi di studio concreti, attraverso la messa in atto di strategie di mediazione e comunicazione inclusiva;
- 3) sviluppare autonomia di giudizio rispetto a concetti e problematiche legati all'interculturalità;
- 4) sviluppare ulteriormente la capacità di apprendere, ponendosi in maniera autonoma e critica nei confronti di materiali di studio, idee, concetti e processi affrontati nel corso.

Versione inglese

At the end of the course the student will be able to:

- 1) know and understand the founding concepts of intercultural communication and mediation;
- 2) apply the knowledge to concrete case studies, through the implementation of mediation and inclusive communication strategies;
- 3) develop autonomy of judgement with respect to concepts and issues related to interculturality;

4) further develop the ability to learn, by autonomously and critically posing themselves with respect to study materials, ideas, concepts and processes addressed in the course.

PREREQUISITI

Conoscenza delle nozioni di base della linguistica

Versione inglese

Basic knowledge of linguistics

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali dialogate con l'utilizzo di materiali multimediali;
- Discussione e analisi in plenaria di casi studio specifici;
- Lavori di gruppo con stesura collaborativa di elaborati.

Versione inglese

- Dialogue lectures with the use of multimedia materials;
- Plenary discussion and analysis of specific case studies;
- Group work with collaborative drafting of papers.

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di accertamento consiste in un colloquio orale che mira a verificare lo sviluppo delle conoscenze e competenze previste, la capacità di comunicare efficacemente e la capacità di leggere criticamente i testi.

Versione inglese

The assessment test consists of an oral interview that aims to test the development of the knowledge and skills expected, the ability to communicate effectively and the ability to critically read texts.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

- Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

- Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

.....

Versione inglese

.....

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

.....

Versione inglese

.....

ARGOMENTI

Dopo una prima parte riguardante richiami di economia generale, tutti gli aspetti coperti dal programma sono presentati al fine di comprendere le implicazioni economiche dei processi della digitalizzazione. Dal punto di vista economico vengono analizzati gli strumenti della rivoluzione digitale, in particolare dal punto di vista industriale, partendo da una lettura dell'evoluzione storica dell'impatto delle TIC sul sistema economico e delle sue possibili traiettorie future. In quest'ottica, vengono analizzati i mercati digitali, con i loro perimetri e il loro dimensionamento, vengono descritti attraverso la domanda e l'offerta, l'individuazione delle tipologie di prodotti e servizi per delimitarne i confini in termini di settore economico. In particolare, viene affrontato il fenomeno della concentrazione dell'offerta.

1) Prima parte. Fondamenti di microeconomia, un approccio marginalista.

1.1 Agenti economici e risorse economiche

1.2 Introduzione alla teoria del produttore e consumatore: curve e il loro spostamento, equilibrio di breve termine.

1.3 Forme di mercato e alcune barriere alla entrata: monopolio; oligopolio e cluster

1.4 Il brevetto, divergenze tra diritti e appropriazione

2) Seconda parte. Fondamenti di macroeconomia e indicatori di settore 4.0

2.1 Perché consumatori e produttori dovrebbero interessarsi alla macroeconomia? Breve storia della macroeconomia e della contabilità nazionale.

2.2 Principali macro aggregati: produzione; valore aggiunto e sue componenti; domanda aggregata e sue componenti

2.3 È facile produrre nell'era digitale? Individuazione delle manifatture e dei servizi ICT o industrie 4.0, dei loro costi e della loro importanza nell'economia italiana.

3) Terza parte. Tendenze attuali e alcuni possibili scenari degli impatti dell'economia digitale: progresso tecnologico; ICT e rivoluzione digitale; Intelligenza artificiale e futuro dell'occupazione.

3.1 Il progresso tecnico: dal vapore ai microprocessori con minerali rari. Principali caratteristiche delle rivoluzioni industriali.

3.2 Analisi delle macro aggregati delle cosiddette industrie 4.0 in Italia e nelle principali economie.

3.3 Il PNRR e la digitalizzazione? Perché in Europa e nello specifico in Italia la digitalizzazione è una delle principali missioni trasversali del PNRR

3.4 Freno o regolamentazione delle industrie 4.0? Digitalizzazione, intelligenza artificiale e occupazione.

Versione inglese

After an initial section reviewing general economics, the syllabus addresses every topic needed to grasp the economic implications of digitalisation processes. The instruments of the digital revolution are analysed chiefly from an industrial standpoint, beginning with a historical survey of the impact of ICT on the economic system and its potential future trajectories. Within this framework, digital markets are examined in terms of their scope and size: demand and supply are described, product and service typologies are identified, and sectoral boundaries are delineated. Special attention is paid to the phenomenon of supply concentration.

1) Part One. Fundamentals of Micro-economics: a Marginalist Approach

1.1 Economic agents and economic resources

1.2 Introduction to producer and consumer theory: curves and their shifts; short-run equilibrium

1.3 Market structures and selected entry barriers: monopoly, oligopoly, clusters

1.4 Patents: the gap between legal rights and appropriability

2) Part Two. Fundamentals of Macro-economics and Industry 4.0 Indicators

2.1 Why should consumers and producers care about macro-economics? A brief history of macro-economics and national accounts

2.2 Main macro-aggregates: output; value added and its components; aggregate demand and its components

2.3 Is production easy in the digital age? Identification of ICT manufacturing and services—or Industry 4.0 sectors—their costs, and their importance in the Italian economy

3) Part Three. Current Trends and Possible Scenarios for the Digital Economy

Technological progress; ICT and the digital revolution; artificial intelligence and the future of employment

3.1 Technological progress: from steam power to rare-mineral microprocessors. Key features of the industrial revolutions

3.2 Analysis of the macro-aggregates of the so-called Industry 4.0 sectors in Italy and in leading economies

3.3 The National Recovery and Resilience Plan (NRRP) and digitalisation: why digitalisation is a major cross-cutting mission for Europe and, specifically, for Italy

3.4 Brake or regulate Industry 4.0? Digitalisation, artificial intelligence and employment

LIBRI DI TESTO

Adottati

-Autore: Acemoglu, D., Laibson, D. I., & List, J. A

Titolo: Principi di economia politica: teoria ed evidenza empirica. Pearson
Editore: Pearson
Luogo: Italia
Anno: 2024
N° pagine: 896

-Autore: Fariselli, P
Titolo: Economia dell'innovazione
Editore: G Giappichelli Editore
Luogo: Italia
Anno: 2014
N° pagine: 344

Consigliati

.....

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si propone di fornire gli strumenti teorici e analitici indispensabili per comprendere i principali fenomeni economici legati alla cosiddetta quarta rivoluzione industriale, ovvero l'economia digitale o industria 4.0.

Poiché l'insegnamento dell'"economia digitale" implica per lo studente un primo approccio alla teoria economica di base, durante il corso saranno affrontati:

1) i concetti fondamentali della teoria microeconomica, in particolare la teoria della domanda edell'offerta, nonché le principali forme di mercato concorrenziali e non;
2) i concetti fondamentali della teoria macroeconomica per identificare la natura dei degli aggregati del sistema economico di un paese. In particolare, verranno introdotti i concetti di reddito, risparmio, consumi, investimenti e alcuni indicatori del mercato del lavoro, soffermandosi in particolare su quellidelle cosiddette industrie 4.0.

Versione inglese

The course aims to equip students with the theoretical and analytical tools essential for understanding the chief economic phenomena associated with the so-called Fourth Industrial Revolution-namely, the digital economy or Industry 4.0.

Because the study of the "digital economy" represents an initial encounter with core economic theory, the course will address:

1)the fundamental concepts of microeconomics, focusing on demand and supply theory as well as the principal competitive and non-competitive market structures;

2) the fundamental concepts of macroeconomics necessary for identifying the nature of a country's aggregate economic variables. In particular, the notions of income, saving, consumption, investment, and selected labour-market indicators will be introduced, with special emphasis on those pertaining to the so-called Industry 4.0 sectors.

Al termine del corso

Al termine dell'insegnamento di Economia Digitale/Industria 4.0 lo studente sarà in possesso di un quadro concettuale solido per interpretare l'impatto della quarta rivoluzione industriale sui sistemi economici contemporanei. Dopo un'introduzione ai fondamenti microeconomici - domanda, offerta, potere di mercato e forme di concorrenza - sarà in grado di analizzare la struttura e la dinamica dei mercati digitali, valutandone barriere all'ingresso, economie di rete e concentrazione dell'offerta. Sul versante macroeconomico acquisirà competenze nell'identificazione e misurazione degli aggregati chiave (PIL, valore aggiunto, domanda aggregata, investimenti, occupazione) con riferimento specifico ai settori ICT e alle industrie 4.0. Attraverso l'uso di fonti statistiche ufficiali e tecniche elementari di elaborazione dati, saprà quantificare il contributo della digitalizzazione alla crescita e valutarne impatti occupazionali. Tali competenze gli consentiranno di esaminare criticamente politiche pubbliche e incentivi all'innovazione, preparandolo a ruoli di analista economico, consulente o policy advisor e di redigere rapporti quantitativi comprensibili a interlocutori non specialisti.

Versione inglese

By the end of the Digital Economy / Industry 4.0 course, students will possess a solid conceptual framework for interpreting how the Fourth Industrial Revolution reshapes contemporary economic systems. Following an introduction to micro-economic fundamentals-demand, supply, market power, and competitive structures-they will be able to analyse the structure and dynamics of digital markets, assessing entry barriers, network economies, and supply concentration. From a macro-economic perspective students will acquire skills in identifying and measuring key aggregates (GDP, value added, aggregate demand, investment, employment) with specific reference to ICT sectors and Industry 4.0 manufacturing. Using official statistical sources and elementary data-processing techniques, they will quantify digitalisation's contribution to growth and evaluate its employment impacts. These competences will enable critical assessment of public policies and innovation incentives, prepare graduates for roles as economic analysts, consultants, or policy advisers, equip them to draft clear quantitative reports for non-specialist audiences, and formulate evidence-based policy recommendations.

PREREQUISITI

Il corso di Economia digitale non richiede il possesso di prerequisiti specifici. Può essere utile per gli studenti possedere conoscenze di base di economia.

Versione inglese

The digital economy course does not require specific prerequisites. It is useful for students who have knowledge of the basics of economics.

METODI DIDATTICI

Il corso è articolato in quindici lezioni di due ore ciascuna, impartite in presenza. Le esposizioni in aula saranno supportate da presentazioni in PowerPoint e da grafici dinamici. Nel corso delle lezioni sono previsti momenti dedicati nei quali docente e studenti effettueranno la ricerca e l'analisi di basi di dati e/o mappe interattive.

Versione inglese

The course comprises fifteen in-person sessions, each lasting two hours. Classroom instruction will be supported by PowerPoint presentations and dynamic charts. Throughout the programme, dedicated segments will allow the instructor and students to locate and analyse databases and/or interactive maps.

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame si articola in due prove: (i) una prova scritta, composta da quesiti a risposta multipla e domande aperte; (ii) una prova orale facoltativa, attivabile su richiesta dello studente o del docente esclusivamente qualora la votazione ottenuta nella prova scritta sia almeno pari a 18/30. Entrambe le prove si svolgono nella medesima giornata. Le modalità di verifica dell'apprendimento sono identiche per studenti frequentanti e non frequentanti.

Versione inglese

The examination consists of two components: (i) a written test comprising multiple-choice and open-ended questions; and (ii) an optional oral test, which may be requested by either the student or the instructor only if the student achieves a minimum score of 18/30 on the written test. Both components are administered on the same day. The assessment procedures are identical for attending and non-attending students.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 9. Costruire un'infrastruttura resiliente e promuovere l'innovazione ed una industrializzazione equa, responsabile e sostenibile

Obiettivo 10. Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Inglese: facoltativo, non obbligatorio.

Versione inglese

English - optional, not compulsory.

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Italiano

Versione inglese

Italian

Syllabus – Lingua dei segni italiana 1 , Docente Anna Stella Menghini

ARGOMENTI

Teoria base della LIS: espressione, dattilologia, nome segno, numeri, famiglia, persona, vestiti, casa, scuola, lavoro, segni di tempo, linea tempo, Italia, Marche, cibi, negozi, luoghi di ritrovo, sport, passatempi.

Linguistica, comparazione linguistica, grammatica LIS primo livello: cosa e come è la LIS, sintassi, lessico, parametri, segni idiomatici e immagini parole prestate

Cultura e storia sorda: i ruoli professionali e non che ruotano attorno alla sordità

Legislazione sulla sordità; inclusione, abilismo, audismo

LIBRI DI TESTO

Adottati

Tommaso Russo Cardona, Virginia Volterra *La lingua dei segni. Storia e semiotica* pp.153

Oliver Sacks *Vedere voci* pp. 256

V. Volterra, M. Roccaforte, A. Di Rienzo, S. Fontana *Descrivere la lingua dei segni italiana. Una prospettiva cognitiva e sociosemiotica* cap. 1, 2

G. Branchini, L. Mantovan *Grammatica della Lingua dei Segni Italiana (LIS)*

Consigliati

Paddy Ladd *Verso la comprensione della cultura sorda. Alla ricerca delle deafhood* cap. 1, 2, 3

Virginia Volterra *La lingua dei segni italiana. La comunicazione visivo-gestuale dei sordi.* pp. 282

Obiettivi formativi

Nel corso vengono approfonditi i temi della cultura sorda compresi i fenomeni di abilismo e audismo; la storia dei sordi negli eventi principali, la LIS dal punto di vista teorico per una comunicazione base consapevole con relativa grammatica e linguistica. La sordità oltre il punto di vista clinico-medico, le principali leggi a tutela della sordità e i migliori approcci.

Al termine del corso lo studente dovrà essere in grado di conoscere la cultura sorda, la differenza fra Sordo e sordo; essere consapevole dei migliori comportamenti nei confronti delle persone sorde con punto di vista critico verso la sordità, superando quello clinico-medico; avere conoscenza base della cultura, comunità e leggi della sordità.

PREREQUISITI

Conoscenza base della LIS e della sordità, superamento dell'esame di pratica LIS.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali, esercitazioni individuali e di gruppo, visione di filmati e video con successivo confronto, inviti ad eventi organizzati dagli ENS provinciali delle Marche per incontrare i sordi.

ALTRE INFORMAZIONI

La docente è sorda, quindi si avrà modo di interfacciarsi direttamente con quanto esposto durante il corso. Gli studenti, frequentanti e non frequentanti, avranno tutti lo stesso programma da 6 CFU. Sarà premura della docente fornire l'eventuale materiale di supporto al corso o le informazioni per ottenerlo.

Il testo "Grammatica della Lingua dei Segni Italiana (LIS)", Università Cà Foscari, si trova online ed è scaricabile gratuitamente.

Si consiglia di frequentare le lezioni per la caratteristica insita nella LIS di essere lingua visiva.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di valutazione è DUPLICE: presentazione di un elaborato su argomento a scelta tra quelli presentati dalla docente – 3 CFU; esame scritto con domande aperte e chiuse – 3 CFU

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti.

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITA' DIDATTICA

LIS Lingua dei Segni Italiana

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

LIS Lingua dei Segni Italiana

Syllabus – Lingua dei Segni italiana 2

ASCANI ROBERTA

ARGOMENTI

- Le lingue dei segni nella società udente: superamento degli stereotipi e abbattimento delle barriere;
- Le unità costitutive della LIS, i livelli e le unità di analisi;
- Il discorso segnato: sintassi e disposizione dei segni nello spazio, la simultaneità e la multimodalità;
- La prosodia nella Lingua dei Segni Italiana, i COS e COP;
- I classificatori e l'impersonamento;
- La Lingua dei Segni Italiana tattile (LISt): prima introduzione.

Versione inglese

- A brief overview of Italian Sign Language in a hearing society;
- The structure of the signs;
- Parts of speech in LIS and the signs' order;
- Suprasegmental features;
- Special oral components (COS) and borrowed words images (COP);
- Classifiers and role-shift;
- The tactile Italian Sign Language (LISt): first introduction.

LIBRI DI TESTO

Adottati

V. Volterra, M. Roccaforte, A. Di Renzo, S. Fontana	Descrivere la lingua dei segni italiana: una prospettiva cognitiva e sociosemiotica.	Il Mulino	Bologna	2019	Capitoli 3, 4, 6
C. Branchini, L. Mantovan	Grammatica della Lingua dei Segni Italiana (LIS)	Edizioni Ca' Foscari	Venezia	2022	Capitoli 2, 3, 6
L. Mazzoni	"Impersonamento ed evidenzialità in LIS" in C. Bertone, A. Cardinaletti (a cura di), Alcuni capitoli della grammatica della LIS. Atti dell'incontro di studio "La grammatica della Lingua dei Segni Italiana"	Ca Foscarina	Venezia	2007	pp 65-67

Consigliati

//

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso ha come obiettivo quello di consolidare alcuni aspetti culturali legati alla LIS come anche la competenza lessicale e grammaticale nella Lingua dei Segni Italiana. Il corso vuole porre l'attenzione degli studenti sull'importanza dell'espressività del viso e del corpo in una lingua segnata e su come questa si modifica nella Lingua dei Segni Italiana tattile.

Versione inglese

The course aims at consolidating some cultural aspects related to LIS, as well as the lexical and grammatical competence in Italian Sign Language (LIS).

The course aims to draw students' attention to the importance of facial and body expression in a marked language and to its modification in Italian tactile sign language.

Al termine del corso

Gli studenti acquisiranno le conoscenze e competenze necessarie per il corretto uso dei classificatori e dell'impersonamento, useranno in modo consapevole l'espressività del viso e del corpo, ponendo particolare attenzione agli aspetti prosodici della Lingua dei Segni Italiana. Gli studenti acquisiranno una prima introduzione alla modalità tattile della Lingua dei Segni Italiana.

Versione inglese

Students will acquire the knowledge and skills necessary for the correct use of classifiers and role-shift, they will consciously use the expressiveness of the face and body, paying particular attention to the prosodic aspects of Italian Sign Language. Students will also acquire a first introduction to the Italian tactile sign language.

PREREQUISITI

Aver superato l'esame di Lingua dei Segni Italiana 1.

Versione inglese

The student is required to have passed the course of Italian Sign Language 1.

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali e dialogate, partecipazione attiva degli studenti.
- Visione di materiali video e lezioni dialogate a partire da questi.
- Esercitazioni individuali o di gruppo, durante le lezioni.

Versione inglese

- Lectures and dialogues, active participation of students.
- Viewing of video materials and lectures based on these.
- Individual or group exercises during lessons.

ALTRE INFORMAZIONI

Verranno altresì forniti: slides della docente+ eventuali articoli di approfondimento. I testi di Mazzoni, Branchini e Mantovan sono reperibili gratuitamente e in formato digitale. Durante il corso verranno rese disponibili risorse digitali di approfondimento e verranno condivisi momenti di studio organizzati dall'Ente Nazionale Sordi per avvicinare maggiormente lo studente alla LIS e alla cultura sorda.

La frequenza e la partecipazione attiva alle lezioni sono caldamente consigliate.

Versione inglese

Also provided: slides of the teacher + any in-depth articles. The texts of Mazzoni, Branchini and Mantovan are available free of charge and in digital format. During the course, digital resources will be made available and study moments organized by Ente Nazionale Sordi will be shared to bring students closer to LIS and deaf culture.

Attendance and active participation in lessons are strongly recommended.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame relativo al modulo teorico consisterà in una prova scritta con domande aperte e/o a scelta multipla volte ad accertare la capacità di applicazione e di collegamento delle conoscenze acquisite nonché l'uso della terminologia tecnica.

Versione inglese

The theoretical module examination will consist of a written test with open-ended and/or multiple-choice questions aimed at ascertaining the ability to apply and link acquired knowledge as well as the use of technical terminology.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

- Obiettivo 3. Assicurare la salute e il benessere per tutti e per tutte le età
- Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti
- Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni
- Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

LIS -Lingua dei Segni Italiana

Versione inglese

LIS – Italian Sign Language

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Modulo teorico: solo italiano

Modulo pratico: LIS

Versione inglese

Theoretical module: only italian

Language practice: LIS - Italian Sign Language

Syllabus – Lingua dei segni italiana 3

prof. Nicola Noro

ARGOMENTI

-Composizione e derivazione dei segni

-La flessione nominale

-La flessione verbale

-I classificatori

-I tipi di frase: la frase dichiarativa, negativa, interrogativa, imperativa ed esclamativa

-La struttura frasale

-Le Funzioni grammaticali

-L'Ordine dei segni

-Coordinazione e subordinazione: Frasi argomentali, relative, avverbiali, comparative, correlative, comparative

-Il sintagma nominale

-I Sintagmi possessivi

-Numerali

-Quantificatori

-Aggettivi

-Sintagmi nominali con molteplici costituenti

-La struttura del sintagma aggettivale

-Intensificatori e altri modificatori

Versione inglese

-Composition and derivation of signs

-Nominal inflection

-Verbal inflection

-Classifiers

-Types of sentences: declarative, negative, interrogative, imperative and exclamatory sentences

-Phrasal structure

-Grammatical functions

-The order of signs

-Coordination and subordination: Argumental, relative, adverbial, comparative, correlative, comparative sentences

-The nominal phrase

-Possessive phrases

-Numerals

-Quantifiers

-Adjectives

-Nominal phrases with multiple constituents

-The structure of the adjectival phrase

-Intensifiers and other modifiers

LIBRI DI TESTO

Adottati

.....

Consigliati

.....

OBIETTIVI FORMATIVI

Expected learning outcomes

Promuovere una conoscenza metalinguistica approfondita della Lingua dei Segni Italiana, con particolare attenzione alla sintassi, in un'ottica comparativa rispetto all'italiano, ad altre lingue vocali e segniche. Il corso mira inoltre a sviluppare competenze avanzate nella grammatica della LIS.

Acquisire la capacità di riconoscere le equivalenze funzionali delle strutture sintattiche semplici e complesse della Lingua dei Segni Italiana. Familiarizzare con la terminologia di base della sintassi LIS e comprendere i fenomeni di variazione sociolinguistica nella sintassi della LIS. Approfondire la conoscenza della grammatica avanzata della LIS.

Essere in grado di utilizzare correttamente la terminologia specifica della sintassi della LIS. Riconoscere e descrivere con precisione le costruzioni sintattiche avanzate della LIS. Sapere interpretare e produrre comunicazioni avanzate che coinvolgano frasi sia semplici che complesse.

Essere capaci di individuare somiglianze e differenze tra le strutture sintattiche della LIS e quelle di altre lingue dei segni. Formulare ipotesi sulle caratteristiche linguistiche della LIS basandosi su fenomeni analoghi presenti nelle lingue vocali.

Essere in grado di descrivere con accuratezza e proprietà terminologica le caratteristiche grammaticali delle strutture sintattiche della LIS, sostenendo le proprie affermazioni con esempi concreti. Comunicare efficacemente in LIS in contesti avanzati.

Versione inglese

Be able to correctly use the specific terminology of LIS syntax. Recognize and accurately describe advanced syntactic constructions of LIS. Know how to interpret and produce advanced communications involving both simple and complex sentences.

Be able to identify similarities and differences between the syntactic structures of LIS and those of other sign languages. Formulate hypotheses on the linguistic characteristics of LIS based on analogous phenomena present in vocal languages.

Be able to describe with accuracy and terminological propriety the grammatical characteristics of the syntactic structures of LIS, supporting their statements with concrete examples. Communicate effectively in LIS in advanced contexts.

Al termine del corso

Expected learning outcomes

Promuovere una conoscenza metalinguistica approfondita della Lingua dei Segni Italiana, con particolare attenzione alla sintassi, in un'ottica comparativa rispetto all'italiano, ad altre lingue vocali e segniche. Il corso mira inoltre a sviluppare competenze avanzate nella grammatica della LIS.

Acquisire la capacità di riconoscere le equivalenze funzionali delle strutture sintattiche semplici e complesse della Lingua dei Segni Italiana. Familiarizzare con la terminologia di base della sintassi LIS e comprendere i fenomeni di variazione sociolinguistica nella sintassi della LIS. Approfondire la conoscenza della grammatica avanzata della LIS.

Essere in grado di utilizzare correttamente la terminologia specifica della sintassi della LIS. Riconoscere e descrivere con precisione le costruzioni sintattiche avanzate della LIS. Sapere interpretare e produrre comunicazioni avanzate che coinvolgano frasi sia semplici che complesse.

Essere capaci di individuare somiglianze e differenze tra le strutture sintattiche della LIS e quelle di altre lingue dei segni. Formulare ipotesi sulle caratteristiche linguistiche della LIS basandosi su fenomeni analoghi presenti nelle lingue vocali.

Essere in grado di descrivere con accuratezza e proprietà terminologica le caratteristiche grammaticali delle strutture sintattiche della LIS, sostenendo le proprie affermazioni con esempi concreti. Comunicare efficacemente in LIS in contesti avanzati.

Versione inglese

Expected learning outcomes

Promote in-depth metalinguistic knowledge of Italian Sign Language, with particular attention to syntax, in a comparative perspective with respect to Italian, other vocal and sign languages. The course also aims to develop advanced skills in LIS grammar.

Acquire the ability to recognize the functional equivalences of the simple and complex syntactic structures of Italian Sign Language. Familiarize yourself with the

basic terminology of LIS syntax and understand the phenomena of sociolinguistic variation in LIS syntax. Deepen your knowledge of advanced LIS grammar.

Be able to correctly use the specific terminology of LIS syntax. Recognize and accurately describe advanced syntactic constructions of LIS. Know how to interpret and produce advanced communications involving both simple and complex sentences.

Be able to identify similarities and differences between the syntactic structures of LIS and those of other sign languages. Formulate hypotheses on the linguistic characteristics of LIS based on analogous phenomena present in vocal languages.

Be able to describe with accuracy and terminological propriety the grammatical characteristics of the syntactic structures of LIS, supporting their statements with concrete examples. Communicate effectively in LIS in advanced contexts.

PREREQUISITI

LIS 1,2

Versione inglese

LIS 1,2

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali. Didattica a piccoli gruppi. Studio individuale. Switched classroom.

Versione inglese

Frontal lessons. Small group teaching. Individual study. Switched classroom.

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Esame scritto

Versione inglese

Written Exam

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 10. Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Italiano, LIS

Versione inglese

Italian LIS

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Italiano, lingua dei segni italiana

Versione inglese

Italian, Italian Sign Language

Argomenti

Tecniche di traduzione

Approfondimenti grammaticali

Negazione della frase nominale: il verbo laysa

I pronomi e gli aggettivi dimostrativi

La frase relativa

Sintassi dei pronomi indefiniti

Inna e le sue sorelle

Il verbo concavo

Il verbo kana e i tempi composti

Declinazione del Mudari' mansub: uso di an, proposizioni

Uso del dizionario bilingue

Course Program

Translation Techniques Grammatical

Insights Negation of the Nominal Sentence: the verb laysa

Demonstrative Pronouns and Adjectives

The Relative Clause

Syntax of Indefinite

Pronouns Inna and her Sisters

The Concave Verb

The Verb kana and Compound Tenses

Declension of the Mudari' mansub: use of an, propositions

Testi (A)dottati, (C)onsigliati

Adopted (A), Recommended (C) texts

- 1. (A) Luc-Willy Deheuvelds Grammatica araba Zanichelli, Bologna, 2010 » Pagine/Capitoli: 13,14,15
- 2. (C) Alma Salem, Cristina Solimando Imparare l'arabo conversando Carocci editore, Roma , 2012 » Pagine/Capitoli: capitoli 3,4
- 3. (C) K. Brustad al-Kitaab fii ta'allum al-'arabiyya University press, Georgetown, 2004 » Pagine/Capitoli: Ascolto delle lezioni n.10,11, 12 del primo volume

Obiettivi formativi

Raggiungere un'autonomia traduttiva

Training objectives

Achieving translation autonomy

Prerequisiti

Conoscenza delle strutture basilari della grammatica e sintassi della lingua araba

Obiettivi del corso

- Perfezionare ed esaminare attentamente le nozioni fondamentali della morfologia e della sintassi
- Lettura e comprensione di testi (con particolare attenzione al linguaggio giornalistico)
- Sviluppo della conoscenza lessicale e approfondimento di quella grammaticale
- Capacità di redazione di semplici testi

Prerequisites

- Knowledge of the basic structures of Arabic grammar and syntax
- Refine and closely examine the fundamental concepts of morphology and syntax
- Reading and understanding of texts (with particular attention to journalistic language)
- Development of lexical knowledge and deepening of grammatical understanding- Ability to write simple texts

Metodi didattici

- Alla lezioni frontali vengono affiancate esercitazioni di gruppo per un graduale apprendimento
- Visione di materiale audio-visivo

Teaching methods

- Classroom lessons are complemented by group exercises for gradual learning - Viewing of audio-visual material

Altre informazioni / materiali aggiuntivi

Dispense fornite dal docente. Materiali di approfondimento e di autovalutazione disponibili online. Per i non frequentanti si consigliano testi integrativi da concordare con il docente

Additional information / supplementary materials

Handouts provided by the teacher. In-depth and self-assessment materials available online. For non-attendees, supplementary texts are recommended to be agreed upon with the teacher.

Metodi di verifica dell'apprendimento

La prova scritta e orale finale saranno precedute da prove in itinere per monitorare il graduale apprendimento degli studenti

Evaluation Method

The final written and oral exam will be preceded by interim tests to monitor the gradual learning of students.

Obiettivi Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile

Istruzione di qualità

2030 Agenda for sustainable Development goals

Quality education

Altre lingue per l'attività didattica

Lingua araba

Altre lingue per la valutazione

Italiano

Languages, in addition to Italian, that can be used for teaching activities

Arabic language

Languages, in addition to Italian, that are intended to be used for evaluation

Italian

Syllabus – LINGUA E TRADUZIONE ARABA II – Elementi di traduzione per i
media..... (denominazione materia)
ANGELIKA PALMEGIANI..... (nome docente)

ARGOMENTI

I principali argomenti affrontati nel corso sono:

1. Negazione della frase nominale (laysa)
2. I dimostrativi (aggettivi e pronomi)
3. Kana e le sue sorelle
4. Inna e le sue sorelle
5. Il verbo Kana come ausiliare
6. Frase relativa
7. I verbi

Versione inglese

The main topics covered in the course are:

1. Negation of nominal sentence (laysa)
2. Demonstratives (as adjectives and pronouns)
3. Kana and its sisters
4. Inna and its sisters
5. The verb Kana as auxiliary
6. Relative clause
7. Verbs

LIBRI DI TESTO

Adottati

Monica Ruocco et al., Comunicare in arabo vol. II, Hoepli, Milano 2022
Baldissera E., Dizionario arabo-italiano-arabo, Zanichelli 2016

Consigliati

.....

OBIETTIVI FORMATIVI

Nel corso vengono approfonditi i temi della morfosintassi dell'arabo standard, con particolare attenzione alla struttura della frase nominale e verbale, all'uso dei verbi ausiliari e complementatori, ai dimostrativi e alle frasi relative. Il corso mira a consolidare le conoscenze grammaticali e sviluppare la capacità di analisi e produzione di testi scritti in lingua araba.

Versione inglese

The course delves into the morphosyntax structure of Standard Arabic, with particular focus on the nominal and verbal sentences, the use of auxiliary verbs and complementizers, demonstratives, and relative clauses. It aims to consolidate grammatical knowledge and to develop the ability to analyse and produce written texts in Arabic.

Al termine del corso

Al termine del corso, lo studente avrà consolidato le proprie conoscenze grammaticali e sarà in grado di riconoscere, analizzare e utilizzare in modo corretto le principali strutture morfosintattiche dell'arabo standard. Inoltre, avrà migliorato le proprie competenze nella comprensione e produzione di testi, ampliando il lessico e affinando l'autonomia nello studio della lingua.

Versione inglese

By the end of the course, the student will have consolidated their grammatical knowledge and will be able to recognize, analyse, and accurately use the main morphosyntactic structures of Standard Arabic. Additionally, they will have improved their skills in reading comprehension and written production, expanded their vocabulary, and enhanced their ability to study the language independently.

PREREQUISITI

Conoscenza di base della lingua araba Superamento dell'esame di Lingua e traduzione Araba I

Versione inglese

Basic knowledge of the Arabic language Successful completion of the Arabic Language and Translation I exam

METODI DIDATTICI

Il corso prevede lezioni frontali che richiedono la partecipazione attiva degli studenti. Durante queste lezioni, gli studenti svolgeranno esercizi, sia individuali che di gruppo, che verranno corretti, commentati e discussi in aula

Versione inglese

The course includes lectures that require active student participation. During these sessions, students will complete both individual and group exercises, which will be corrected, commented on, and discussed in class.

ALTRE INFORMAZIONI

Dispense o materiali potrebbero essere forniti dalla docente

Versione inglese

Materials may be provided by the instructor.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di valutazione prevede una prova parziale scritta:

1. traduzione di frasi italiano-arabo usando le strutture grammaticali e il lessico appresi
2. traduzione di un breve testo arabo-italiano
3. esercizi di grammatica

Versione inglese

The assessment includes a partial written exam consisting of:

1. Translation of sentences from Italian to Arabic using the grammatical structures and vocabulary learned
2. Translation of a short text from Arabic to Italian
3. Grammar exercises

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 1. Porre fine ad ogni forma di povertà nel mondo

Obiettivo 2. Porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile

Obiettivo 3. Assicurare la salute e il benessere per tutti e per tutte le età

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 6. Garantire a tutti la disponibilità e la gestione sostenibile dell'acqua e delle strutture igienico-sanitarie

Obiettivo 7. Assicurare a tutti l'accesso a sistemi di energia economici, affidabili, sostenibili e moderni

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 9. Costruire un'infrastruttura resiliente e promuovere l'innovazione ed una industrializzazione equa, responsabile e sostenibile

Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 11. Rendere le città e gli insediamenti umani inclusivi, sicuri, duraturi e sostenibili

Obiettivo 12. Garantire modelli sostenibili di produzione e di consumo

Obiettivo 13. Promuovere azioni, a tutti i livelli, per combattere il cambiamento climatico*

Obiettivo 14. Conservare e utilizzare in modo durevole gli oceani, i mari e le risorse marine per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 15. Proteggere, ripristinare e favorire un uso sostenibile dell'ecosistema terrestre

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Arabo

Versione inglese

arabic

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

arabo

Versione inglese

arabic

Syllabus: Lingua e traduzione araba III – Elementi di traduzione per il turismo e il marketing –
Russo Ernesto

Argomenti

Approfondimenti grammaticali

Mudari' majzum

Imperativo

Il complemento "Hal"

Il nome di relazione

La forma dell'elativo

L'accusativo assoluto

Il passivo

Il passivo delle forme derivate

Il verbo di ultima debole

Ripasso forme derivate verbali, loro masdar e participi

Ripasso del verbo concavo e del verbo di prima debole

Course program

Grammatical insights

Mudari' majzum

Imperative

The complement "Hal"

The name of relation

The form of the elative

The absolute accusative

The passive

The passive of derived forms

The verb of the last weak

Review of derived verbal forms, their masdar and participles

Review of the concave verb and the first weak verb

Testi (A)dottati, (C)onsigliati

Adopted texts, recommended texts

- 1. (A) Luc-Willy Deheuvelds *Grammatica araba* Zanichelli, Bologna, 2010 » Pagine/Capitoli: Capitoli 23,24, 25, 26
- 2. (C) Alma Salem, Cristina Solimando *Imparare l'arabo conversando* Carocci editore, Roma, 2012 » Pagine/Capitoli: Capitoli 5, 9
- 3. (C) K. Brustad *Al-Kitaab fii ta'allum al-'arabiyya* University press, Georgetown, 2004

Obiettivi formativi

Il corso si propone di fornire gli strumenti necessari per poter:

- introdurre ai linguaggi settoriali dell'arabo.
- consolidare le strutture dell'arabo attraverso la comprensione, la traduzione e l'ascolto di articoli e materiali audio-visivi.
- far acquisire allo studente le competenze interlinguistiche necessarie alla figura del mediatore linguistico in contesto di scambio

Course Objectives

The course aims to provide the necessary tools to:

- introduce the sectorial languages of Arabic.
- consolidate the structures of Arabic through the understanding, translation, and listening of articles and audio-visual materials.
- equip the student with the interlinguistic skills required for the role of a language mediator in an exchange context.

Prerequisiti

Conoscenza delle strutture morfologiche, sintattiche e grammaticali di base dell'arabo moderno standard

Prerequisites

Knowledge of the basic morphological, syntactic, and grammatical structures of modern standard Arabic.

Metodi didattici

Le lezioni frontali saranno regolarmente affiancate da lavori di gruppo per stimolare nello studente un graduale apprendimento.

Teaching methods

The lectures will be regularly supplemented by group work to stimulate a gradual learning process in the student.

Altre informazioni

Dispense e materiali di approfondimento e di verifica saranno disponibili online. per i non frequentanti si consigliano testi integrativi da concordare con il docente

Other information / additional materials

Handouts and in-depth and assessment materials will be available online. For those not attending, supplementary texts should be agreed upon with the teacher.

Metodi di verifica dell'apprendimento

-Prova scritta e orale

-Verifiche in itinere

Evaluation methods

-Written and oral exam-Interim assessments

Obiettivi Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile

Istruzione di qualità

2030 Agenda for sustainable Development goals

Quality education

Altre lingue per l'attività didattica

Lingua araba

Altre lingue per la valutazione

Italiano

Languages, in addition to Italian, that can be used for teaching activities

Arabic language

Languages, in addition to Italian, that are intended to be used for evaluation

Italian

Syllabus – LINGUA E TRADUZIONE ARABA III – Introduzione all'interpretazione
(denominazione materia)

ANGELIKA PALMEGIANI (nome docente)

ARGOMENTI

Il corso prevede lo svolgimento dei seguenti argomenti:

- ripasso dei verbi assimilato, concavo e infermo (prima forma e forme derivate)
- il verbo hamzato
- complementi di vario tipo
- proposizione di stato
- organizzazione della frase: coordinazione e subordinazione
- periodo ipotetico

Versione inglese

The course covers the following topics:

- Review of assimilated, hollow, and defective verbs (first form and derived forms)
- The hamzated verb
- Various types of complements
- State clauses
- Sentence structure: coordination and subordination
- Conditional sentences

LIBRI DI TESTO

Adottati

Ruocco M. et Al., *Comunicare in Arabo* Vol. II, Hoepli, Milano 2022

Consigliati

Veccia Vaglieri L., Avino M., *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*, Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, Roma, 2021

OBIETTIVI FORMATIVI

Nel corso vengono approfonditi i temi della morfosintassi avanzata dell'arabo standard, con particolare attenzione ai verbi speciali (assimilati, concavi, infermi e hamzati), alla struttura della frase complessa, ai complementi, alle proposizioni di stato, alla coordinazione e subordinazione, e al periodo ipotetico. Il corso mira a rafforzare le competenze grammaticali e a migliorare la capacità di analisi e produzione di testi complessi in arabo.

Versione inglese

The course explores advanced morphosyntax of Modern Standard Arabic, focusing on special verbs (assimilated, hollow, defective, and hamzated), complex sentence structures, complements, circumstantial clauses, coordination and subordination, and conditional sentences. It aims to strengthen grammatical skills and enhance the ability to analyze and produce complex texts in Arabic.

Al termine del corso

Al termine del corso lo studente avrà consolidato la conoscenza delle strutture morfosintattiche avanzate dell'arabo standard, sviluppando la capacità di comprendere, analizzare e produrre testi complessi con correttezza grammaticale e stilistica. Inoltre, sarà in grado di riconoscere e utilizzare correttamente verbi speciali e costruzioni sintattiche complesse in contesti scritti e orali.

Versione inglese

By the end of the course, the student will have consolidated their knowledge of advanced morphosyntactic structures in Standard Arabic, developing the ability to understand, analyse, and produce complex texts with grammatical and stylistic accuracy. Additionally, the student will be able to recognize and correctly use special verbs and complex syntactic constructions in both written and oral contexts.

PREREQUISITI

Si richiede agli studenti di avere una solida conoscenza delle nozioni di fonetica e morfologia acquisite nei primi due anni di studio. È essenziale possedere un livello minimo di competenza nella lettura di testi, sia vocalizzati che non, che coprono diversi generi e argomenti. Inoltre, per quanto riguarda le abilità comunicative, è fondamentale che gli studenti abbiano sviluppato un vocabolario di base in vari ambiti.

Versione inglese

Students are required to have a solid understanding of phonetics and morphology concepts acquired during the first two years of study. It is essential to possess a minimum level of proficiency in reading both vocalized and unvocalized texts covering various genres and topics. Additionally, regarding communicative skills, students should have developed a basic vocabulary across different fields.

METODI DIDATTICI

Il corso prevede lezioni frontali che richiedono la partecipazione attiva degli studenti. Durante queste lezioni, gli studenti svolgeranno esercizi, sia individuali che di gruppo, che verranno corretti, commentati e discussi in aula.

Versione inglese

The course consists of lectures that require active student participation. During these sessions, students will complete both individual and group exercises, which will be corrected, reviewed, and discussed in class.

ALTRE INFORMAZIONI

Dispense o altri materiali potrebbero essere forniti dalla docente

Versione inglese

Materials may be provided by the instructor.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Il corso include una valutazione parziale scritta che prevede:

- la traduzione di un testo dall'arabo all'italiano,
- domande di comprensione del testo
- esercizi di grammatica sugli argomenti svolti

Versione inglese

The course includes a written midterm assessment consisting of:

- translation of a text from Arabic to Italian,
- text comprehension questions,
- grammar exercises on the topics covered.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 1. Porre fine ad ogni forma di povertà nel mondo

Obiettivo 2. Porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile

Obiettivo 3. Assicurare la salute e il benessere per tutti e per tutte le età

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 6. Garantire a tutti la disponibilità e la gestione sostenibile dell'acqua e delle strutture igienico-sanitarie

Obiettivo 7. Assicurare a tutti l'accesso a sistemi di energia economici, affidabili, sostenibili e moderni

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 9. Costruire un'infrastruttura resiliente e promuovere l'innovazione ed una industrializzazione equa, responsabile e sostenibile

Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 11. Rendere le città e gli insediamenti umani inclusivi, sicuri, duraturi e sostenibili

Obiettivo 12. Garantire modelli sostenibili di produzione e di consumo

Obiettivo 13. Promuovere azioni, a tutti i livelli, per combattere il cambiamento climatico*

Obiettivo 14. Conservare e utilizzare in modo durevole gli oceani, i mari e le risorse marine per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 15. Proteggere, ripristinare e favorire un uso sostenibile dell'ecosistema terrestre

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

arabo

Versione inglese

arabic

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

arabo

Versione inglese

arabic

Syllabus – Lingua e traduzione cinese ii - Teoria e prassi della traduzione

(denominazione materia)

Sara Nasini (nome docente)

ARGOMENTI

Durante il corso, verrà avviato e completato lo studio di livello medio-avanzato della grammatica cinese attraverso la spiegazione dei complementi predicativi e di alcune forme idiomatiche particolari. Saranno inoltre presentate strategie e tecniche di base per la traduzione che studenti e studentesse dovranno dimostrare di aver acquisito svolgendo esercizi di traduzione dal cinese, nonché di traduzione di brevi testi dall'italiano.

Per quanto concerne la grammatica, verranno affrontati i seguenti argomenti:

- esprimere il grado, l'intensità o il modo dell'azione espressa dal verbo tramite il complemento di grado; la particella "de"; le componenti che possono formare il complemento di grado. Le possibili posizioni del complemento oggetto; forma negativa del complemento di grado;
- specificare l'esito prodotto dall'azione del predicato attraverso il complemento di risultato; la stretta relazione tra il verbo reggente, il risultato e il complemento oggetto; verbi e aggettivi risultativi con implicazioni semantiche particolari (come "wan", "dao", "jian", "zai", "gei", "dui", "cuo", "cheng"); costruzioni verbali con "zai" risultativo e "zai" risultativo seguito da espressioni temporali;
- specificare la direzione e/o il senso del movimento descritto dal verbo reggente con il complemento di direzione; complemento direzionale semplice e complesso; i principali direzionali figurati;
- quantificare l'azione del predicato o descriverne la durata utilizzando i complementi di durata e quantità; la posizione del complemento oggetto; complemento di durata e "doppio le"; complemento di quantità e principali classificatori verbali generici, specifici e temporanei;
- segnalare la possibilità o meno che l'azione si svolga con un certo risultato o in una certa direzione attraverso il complemento potenziale; costruzioni potenziali e complemento di grado; verbi risultativi e direzionali con implicazioni semantiche particolari in strutture potenziali;
- la preposizione "ba" e il suo specifico utilizzo nelle frasi con complementi predicativi;
- i più comuni verbi ausiliari.

Versione inglese

Students will learn about the complements and some idiomatic expressions, completing the study of intermediate-advanced Chinese grammar. They will acquire

a basic knowledge of translation strategies and techniques and apply it in their translation practice both from Chinese and Italian.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Yang Jizhou. Hanyu Jiaocheng. Beijing yuyan wenhua daxue, Beijing, 2016: Volumi 2A - 2B

Consigliati

AA.VV. Concise English-Chinese/Chinese-English Dictionary. The Commercial Press / Oxford University Press, Beijing / Hong Kong, 2010

Giorgio Casacchia, Bai Yukun. Dizionario cinese-italiano. Cafoscarina, Venezia,, 2013

Li Dejin, Cheng Meizhen. A Practical Chinese Grammar for Foreigners. Revised Edition. Language and Culture University Press, Beijing, 2008

Federico Madaro. La parola. Lingua cinese moderna standard. SEB27, Torino, 2016

Federico Madaro. La frase. Lingua cinese moderna standard. SEB27, Torino, 2017

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si propone di introdurre gli strumenti teorici e metodologici di base per l'analisi e la traduzione dal cinese all'italiano di testi scritti, nonché di proseguire la conoscenza delle strutture morfosintattiche del cinese.

Versione inglese

Students will acquire grammar and methodological competences necessary to understand and translate intermediate level texts, as well as to further develop knowledge of Chinese morphosyntactic structures.

Al termine del corso

Al termine del corso lo studente avrà acquisito una conoscenza di livello medio-avanzato della grammatica cinese, con particolare riferimento ai complementi predicativi e a forme idiomatiche specifiche. Sarà inoltre in grado di applicare strategie e tecniche di base per la traduzione, dimostrando competenze sia nella traduzione dal cinese all'italiano sia nella traduzione dall'italiano al cinese.

Versione inglese

By the end of the course, the student will have acquired an upper-intermediate knowledge of Chinese grammar, with particular focus on predicative complements and specific idiomatic forms. The student will also be able to apply basic strategies

and techniques of translation, demonstrating competence in translating both from Chinese into Italian and from Italian into Chinese.

PREREQUISITI

È necessario aver sostenuto e superato l'intero esame (scritto e orale) di Lingua e traduzione cinese I e l'intero esame (scritto e orale) del modulo A di Lingua e traduzione cinese II.

È indispensabile una buona conoscenza della cultura cinese, nonché una conoscenza aggiornata degli accadimenti di attualità di maggior rilievo relativi alla Repubblica Popolare Cinese e al sud-est asiatico in generale.

Si richiede un'ottima conoscenza della grammatica italiana. Per gli studenti non di madrelingua italiana è anche richiesta una buona conoscenza dell'italiano. La conoscenza della lingua inglese è necessaria per la fruizione di alcuni materiali didattici.

Versione inglese

Having passed: Lingua e traduzione cinese I; Lingua e traduzione cinese II mod. A.

Knowledge of Chinese culture and current events in the PRC.

Good knowledge of Italian grammar and English language.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali e dialogate; esercitazioni scritte e orali sui diversi temi grammaticali e sintattici affrontati durante il corso; esercitazioni in piccolo e medio gruppo di prassi traduttiva; uso di materiali audio/video; attività seminariali/laboratoriali.

Versione inglese

- Frontal and interactive lessons.
- Written and oral exercises on various grammatical and syntactical topics covered during the course.
- Practical translation exercises in small and medium-sized groups.
- Use of audio/video materials.
- Seminar/workshop activities.

ALTRE INFORMAZIONI

I materiali da tradurre verranno messi a disposizione direttamente dalla docente.

Versione inglese

The texts to be translated will be made available directly by the lecturer.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Il raggiungimento degli obiettivi del corso sarà accertato attraverso una prova scritta e una prova orale.

La prova scritta conterrà i caratteri studiati durante il corso e sarà composta da: un dettato; la traduzione di un brano dal cinese all'italiano con l'ausilio del dizionario; esercizi di grammatica di varie tipologie che accertino la conoscenza degli argomenti trattati a lezione; la traduzione di frasi dall'italiano al cinese.

Per poter accedere alla prova orale è necessario che ciascuna delle parti in cui è suddivisa la prova scritta risulti sufficiente.

La prova orale comprenderà una parte di visione e discussione della prova scritta, eventuale correzione degli errori commessi, alcune domande sugli argomenti di grammatica affrontati durante l'anno e una parte di colloquio con la lettrice madrelingua.

Il voto finale risulterà dalla media tra il punteggio della prova scritta e dei due voti (discussione e conversazione) di quella orale.

Versione inglese

The achievement of the course objectives will be assessed through a written test and an oral examination.

The written test will include characters studied during the course and will consist of: a dictation; the translation of a passage from Chinese to Italian with the use of a dictionary; various types of grammar exercises to assess knowledge of the topics covered in class; the translation of sentences from Italian to Chinese.

To access the oral examination, it is necessary for each part of the written test to be deemed sufficient.

The oral examination will begin with the review and discussion of the written test, along with the correction of any errors made. This will be followed by questions on the grammar topics covered throughout the year and, finally, a conversation with the native speaker instructor.

The final grade will be the average of the scores from the written test and the two components of the oral examination (discussion and conversation).

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Cinese, inglese.

Versione inglese

Chinese, English.

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Cinese.

Versione inglese

Chinese.

Syllabus – Lingua e traduzione cinese iii - Lingua e traduzione cinese iii Elementi di traduzione per il marketing (denominazione materia)

Sara Nasini (nome docente)

ARGOMENTI

Durante il corso, verranno consolidate le conoscenze grammaticali acquisite nelle annualità precedenti e saranno affrontate ulteriori strutture e costruzioni tipiche del cinese scritto.

Le lezioni avranno come contenuto la traduzione di testi di ambito turistico ed economico-commerciale, soprattutto marketing, quali brochure e guide turistiche, lettere o e-mail, articoli di stampa, documenti ufficiali del governo cinese o di organismi internazionali. Si svilupperà un bagaglio lessicale specifico dei settori.

Versione inglese

Students will consolidate the competences already acquired and study more common structures in written-style Chinese.

They will translate texts in the fields of tourism and economic-commercial communication, particularly marketing, such as brochures and travel guides, letters or emails, press articles, and official documents issued by the Chinese government or international organizations. They will acquire a specific related vocabulary.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Giorgio Casacchia, Bai Yukun. Dizionario cinese-italiano. Cafoscarina, Venezia, 2013

Consigliati

Lv Shuxiang. Xiandai hanyu babai ci. Shangwu yinshuguan, Beijing, 1999

AA.VV. Xiandai hanyu cidian. Shangwu yinshuguan, Beijing, 2016

AA.VV. Xin Hua chengyu cidian. Shangwu yinshuguan, Beijing, 2015

AA.VV. Xin Hua da zidian. Shangwu yinshuguan, Beijing, 2020

Li Dejin, Cheng Meizhen. A Practical Chinese Grammar for Foreigners. Revised Edition. Language and Culture University Press, Beijing, 2008

Federico Madaro. La parola. Lingua cinese moderna standard. SEB27, Torino, 2016

Federico Madaro. La frase. Lingua cinese moderna standard. SEB27, Torino, 2017

Barbara Leonesi. Cinese & affari. Hoepli, Milano, 2012

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si propone di rafforzare le competenze già acquisite nel cinese scritto e nella traduzione, rivolgendo particolare attenzione a testi di ambito turistico ed economico-commerciale, soprattutto marketing, di varia tipologia.

Versione inglese

Students will consolidate the competences already acquired in written Chinese and translation, explore touristic, economic and commercial issues, especially related to marketing, through texts of different genres.

Al termine del corso

Al termine del corso lo studente avrà consolidato le conoscenze grammaticali pregresse e acquisito familiarità con strutture e costruzioni caratteristiche del cinese scritto. Sarà in grado di affrontare la traduzione di testi di ambito turistico ed economico-commerciale, con particolare attenzione al linguaggio del marketing, dimostrando padronanza del lessico settoriale e delle strategie traduttive appropriate.

Versione inglese

By the end of the course, the student will have consolidated prior grammatical knowledge and gained familiarity with structures and constructions typical of written Chinese. They will be able to translate texts in the fields of tourism and economic-commercial communication, with particular attention to marketing language, demonstrating mastery of sector-specific vocabulary and appropriate translation strategies.

PREREQUISITI

È necessario aver sostenuto e superato gli esami di Lingua e traduzione cinese II.
È indispensabile una buona conoscenza della storia e della cultura cinesi, nonché una conoscenza aggiornata degli accadimenti di attualità di maggior rilievo relativi alla Repubblica Popolare Cinese e al sud-est asiatico in generale.
Si richiede una buona conoscenza della lingua inglese.

Versione inglese

Having passed: Lingua e traduzione cinese II.
Knowledge of Chinese culture and current events in the PRC.
Good knowledge of English language.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali e dialogate; esercitazioni scritte e orali sui diversi temi grammaticali e sintattici affrontati durante il corso; esercitazioni di prassi traduttiva, individuali e in gruppo; uso di materiali audio/video; attività seminariali/laboratoriali.

Versione inglese

- Frontal and interactive lessons.
- Written and oral exercises on various grammatical and syntactical topics covered during the course.
- Practical translation exercises, both individually and in groups.
- Use of audio/video materials.
- Seminar/workshop activities.

ALTRE INFORMAZIONI

I materiali da tradurre verranno messi a disposizione direttamente dalla docente.

Versione inglese

The texts to be translated will be made available directly by the lecturer.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Il raggiungimento degli obiettivi del corso sarà accertato attraverso una prova scritta. La prova scritta consta di: un dettato; esercizi di varie tipologie che accertino la conoscenza degli argomenti trattati a lezione; una traduzione dall'italiano senza dizionario; una traduzione dal cinese con dizionario.

Versione inglese

The achievement of the course objectives will be assessed through a written test. The written test will consist of: a dictation; Exercises of various types to assess knowledge of the topics covered in class; a translation from Italian without a dictionary; a translation from Chinese with a dictionary.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Cinese, inglese.

Versione inglese

Chinese, English.

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Cinese.

Versione inglese

Cinese.

ARGOMENTI

Introduzione all'interpretazione commerciale: Questa sezione del corso fornirà agli studenti una panoramica dell'interpretazione commerciale e del suo ruolo nel contesto degli affari internazionali. Si discuteranno le competenze richieste, le sfide e le responsabilità dell'interprete commerciale.

- Competenze di interpretazione: Gli studenti impareranno le competenze di base dell'interpretazione, come l'ascolto attivo, la comprensione e la sintesi del messaggio, la memoria a breve termine, la restituzione accurata e la padronanza delle lingue coinvolte (cinese e italiano, ad esempio).
- Vocabolario e terminologia commerciale: Questa sezione si concentrerà sull'acquisizione di un vocabolario e di una terminologia specifica del settore commerciale, inclusi i termini relativi alle transazioni commerciali, alle negoziazioni, alla gestione delle vendite, alla logistica e alle politiche commerciali internazionali.
- Simulazioni di interpretazione commerciale: Gli studenti parteciperanno a simulazioni pratiche di interpretazione commerciale in cui interpreteranno discorsi e negoziazioni commerciali reali o simulati.

Queste attività permetteranno agli studenti di applicare le competenze acquisite e di affinare le loro capacità interpretative in un contesto commerciale.

- Conoscenza del settore commerciale cinese: Gli studenti acquisiranno una conoscenza base del settore commerciale cinese, basato principalmente sugli aspetti culturali, le pratiche commerciali e le dinamiche del mercato in Cina. Ciò permetterà loro avere una comprensione più approfondita del contesto.
- Etichetta e protocollo aziendale cinese: Gli studenti impareranno l'etichetta e il protocollo aziendale cinese, inclusi i modi di salutare, le formalità di presentazione, le regole di cortesia e le norme sociali nel contesto degli affari in Cina. Queste conoscenze sono essenziali per fornire un servizio di interpretazione professionale e adeguato.

Esercitazioni di interpretazione in situazioni commerciali specifiche: Gli studenti praticheranno l'interpretazione in situazioni commerciali specifiche, come presentazioni di prodotti, incontri di business, fiere commerciali, negoziazioni contrattuali e conferenze stampa. Queste esercitazioni consentiranno agli studenti di sviluppare la loro abilità di interpretazione in scenari realistici.

Il corso prevederà una parte di lezioni sostenute dalla docente madrelingua cinese che saranno dunque soggette a valutazione secondo le modalità indicate nella relativa sezione.

Versione inglese

Introduction to Business Interpreting:

This section of the course will provide students with an overview of business interpreting and its role in the context of international affairs. It will cover the required skills, challenges, and responsibilities of a business interpreter.

Interpreting Skills:

Students will learn the fundamental skills of interpreting, such as active listening, understanding and summarizing messages, short-term memory, accurate message delivery, and mastery of the working languages (e.g., Chinese and Italian).

Business Vocabulary and Terminology:

This section will focus on acquiring specific vocabulary and terminology used in the business sector, including terms related to commercial transactions, negotiations, sales management, logistics, and international trade policies.

Business Interpreting Simulations:

Students will engage in practical simulations of business interpreting, in which they will interpret real or simulated business speeches and negotiations.

These activities will allow students to apply the skills they have acquired and refine their interpreting abilities in a commercial context.

Understanding the Chinese Business Sector:

Students will acquire basic knowledge of the Chinese business sector, focusing primarily on cultural aspects, business practices, and market dynamics in China.

This will enable them to gain a deeper understanding of the overall context.

Chinese Business Etiquette and Protocol:

Students will learn about Chinese business etiquette and protocol, including forms of greeting, presentation formalities, courtesy rules, and social norms in the Chinese business environment.

This knowledge is essential to provide professional and appropriate interpreting services.

Interpreting Exercises in Specific Business Scenarios:

Students will practice interpreting in specific business situations, such as product presentations, business meetings, trade fairs, contract negotiations, and press conferences.

These exercises will help students develop their interpreting skills in realistic scenarios.

LIBRI DI TESTO

Adottati

.....

Consigliati

-Autore: Zhao Xingmin, Cai Lijian

Titolo: Business Interpretation (shangwu fanyi)

Editore: Qinghua University Press

Luogo: Beijing

Anno: 2018

N° pagine: 300

-Autore: Leonesi

Titolo: Cinese & Affari

Editore: Qinghua University Press

Luogo: Milano

Anno: 2011

N° pagine: 150

OBIETTIVI FORMATIVI

Nel corso vengono approfonditi temi di interpretazione commerciale in ambito fieristico, aziendale e sociale. Gli studenti dunque dovranno acquisire una padronanza avanzata della lingua cinese, con particolare attenzione al vocabolario, alle espressioni idiomatiche e alla comprensione della cultura e dei contesti di marketing cinesi, tutti temi riportati nel programma dei contenuti del corso.

Versione inglese

The course explores topics related to business interpreting in trade fair, corporate, and social contexts.

Students are therefore expected to achieve an advanced proficiency in the Chinese language, with particular focus on vocabulary, idiomatic expressions, and an understanding of Chinese culture and marketing contexts — all of which are covered in the course content.

Al termine del corso

Gli studenti impareranno ad adattare le strategie di marketing alla cultura cinese, tenendo conto dei valori culturali, delle tradizioni, delle preferenze di consumo e delle abitudini di acquisto dei consumatori.

Gli studenti svilupperanno abilità comunicative interculturali per interagire in modo efficace con i partner commerciali cinesi, negoziare accordi di marketing e gestire le relazioni aziendali in Cina.

Il corso fornirà agli studenti le competenze e le tecniche di base necessarie per poter sostenere una trattativa commerciale.

Versione inglese

Students will learn how to adapt marketing strategies to the Chinese culture, taking into account cultural values, traditions, consumer preferences, and purchasing habits.

They will develop intercultural communication skills to effectively interact with Chinese business partners, negotiate marketing agreements, and manage business relationships in China.

The course will provide students with the fundamental skills and techniques necessary to conduct a business negotiation.

PREREQUISITI

- Aver sostenuto e superato il primo modulo dell'esame.
- Solida conoscenza della grammatica cinese e buona conoscenza di lessico generale. Questo permetterà allo studente di potersi concentrare più efficacemente sull'apprendimento del lessico settoriale per il cui settore sarà chiamato a interpretare.
- Gli studenti devono avere una buona padronanza della lingua italiana, in quanto dovranno interpretare dalla lingua cinese a questa lingua e viceversa.
- Gli studenti devono avere una buona conoscenza degli aspetti culturali e delle norme sociali.

Versione inglese

- Having passed the first module of the exam.
- A solid knowledge of Chinese grammar and a good command of general vocabulary. This will allow students to focus more effectively on learning the specialized vocabulary relevant to the field they will be interpreting in.
- Students must have a good command of the Italian language, as they will be required to interpret from Chinese into Italian and vice versa.
- Students must also have a good understanding of cultural aspects and social norms.

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali: il docente spiegherà i concetti chiave, illustrerà le tecniche di interpretazione e fornisce esempi pratici.
- Esercitazioni pratiche: gli studenti avranno l'opportunità di mettere in pratica le competenze di interpretazione attraverso simulazioni di situazioni reali o esercizi di interpretazione guidati dal docente.

Studio individuale: Gli studenti saranno incoraggiati a dedicare del tempo allo studio individuale per approfondire le competenze linguistiche, ampliare il vocabolario specifico del settore e migliorare le abilità di interpretazione.

- Utilizzo di risorse online come materiale didattico: esercizi interattivi, video, audio.

- Feedback e valutazione: Il docente fornirà feedback regolari agli studenti sulle loro performance di interpretazione, evidenziando punti di forza e aree di miglioramento. Inoltre, potrebbero essere assegnati compiti, esercizi o test per valutare il progresso degli studenti nel corso.

Si userà materiale video audio autentico (adattato)

Versione inglese

Lectures: The instructor will explain key concepts, illustrate interpreting techniques, and provide practical examples.

Practical exercises: Students will have the opportunity to practice interpreting skills through simulations of real-life situations or guided interpreting exercises led by the instructor.

Individual study: Students will be encouraged to dedicate time to individual study in order to deepen their language skills, expand their sector-specific vocabulary, and improve their interpreting abilities.

Use of online resources as learning materials: including interactive exercises, videos, and audio recordings.

Feedback and assessment: The instructor will provide students with regular feedback on their interpreting performance, highlighting strengths and areas for improvement. In addition, assignments, exercises, or tests may be given to assess students' progress throughout the course.

Authentic audio and video materials (adapted) will be used.

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Esame orale;

La prova d'esame consisterà in due parti :

1) simulazione di una trattativa: si tratterà di un contesto che prevederà tre persone (l'esaminando, il docente madrelingua cinese e il docente titolare del corso madrelingua italiano);

2) traduzione a vista di una breve porzione di un testo di argomento trattato durante le lezioni L'interpretazione di trattativa e l'esercizio di traduzione a vista avranno uguale peso: interpretazione di trattativa: 50%; traduzione a vista: 50%. Il

docente madrelingua valuterà la parte di traduzione verso il cinese e il docente titolare del corso quella verso l'italiano.

Versione inglese

Oral exam

The exam will consist of two parts:

Negotiation simulation: the scenario will involve three participants — the examinee, the native Chinese-speaking instructor, and the course instructor (native Italian speaker);

Sight translation of a short excerpt from a text related to topics covered during the course.

The negotiation interpreting and the sight translation exercises will carry equal weight:

Negotiation interpreting: 50%

Sight translation: 50%

The native Chinese-speaking instructor will assess the translation into Chinese, while the course instructor will assess the translation into Italian.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 1. Porre fine ad ogni forma di povertà nel mondo

Obiettivo 2. Porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile

Obiettivo 3. Assicurare la salute e il benessere per tutti e per tutte le età

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 6. Garantire a tutti la disponibilità e la gestione sostenibile dell'acqua e delle strutture igienico-sanitarie

Obiettivo 7. Assicurare a tutti l'accesso a sistemi di energia economici, affidabili, sostenibili e moderni

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 9. Costruire un'infrastruttura resiliente e promuovere l'innovazione ed una industrializzazione equa, responsabile e sostenibile

Obiettivo 10. Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 11. Rendere le città e gli insediamenti umani inclusivi, sicuri, duraturi e sostenibili

Obiettivo 12. Garantire modelli sostenibili di produzione e di consumo

Obiettivo 13. Promuovere azioni, a tutti i livelli, per combattere il cambiamento climatico*

Obiettivo 14. Conservare e utilizzare in modo durevole gli oceani, i mari e le risorse marine per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 15. Proteggere, ripristinare e favorire un uso sostenibile dell'ecosistema terrestre

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Cinese

Versione inglese

Chinese

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Cinese

Versione inglese

Chinese

Emma Malinconico

30 ore – 6 CFU

ARGOMENTI

I principali argomenti affrontati nel corso sono:

Nel presente corso saranno illustrate molteplici nozioni teoriche e pratiche fondamentali nello sviluppo delle dinamiche comunicative interne a un'azienda e nel rapporto con la clientela. Ovvero:

- Come instaurare e sviluppare una relazione col cliente;
- Come presentare l'azienda, i suoi prodotti e i suoi servizi;
- Come scoprire e intercettare i bisogni del cliente e come rispondere alle sue eventuali obiezioni;
- Come comportarsi rispetto ad un eventuale reclamo da parte del cliente.
- Come gestire la comunicazione durante l'organizzazione di un evento.
- Come scrivere una mail professionale

Le tematiche di cui sopra saranno completate ed ampliate grazie ad alcune dispense incentrate sulla cultura aziendale, il lessico specialistico aziendale, sulla prassi comunicativa francese e italiana in ambito professionale al fine di consentire la corretta comprensione delle situazioni linguistiche proposte e lo sviluppo delle competenze necessarie per una corretta comprensione e produzione linguistica. Inoltre, durante il corso, avrà luogo la disanima in ottica contrastiva di alcune peculiarità della sintassi francese e del suo sistema fonetico al fine di facilitare la corretta comprensione di costrutti complessi espressi in forma scritta e/o orale e un'appropriata produzione orale, da parte dello studente, che gli consenta di evitare i più comuni errori di pronuncia e di sintassi.

Lo studio analitico di aspetti sintattici, stilistici e lessicali presenti nei testi esaminati sarà affrontato anche attraverso esercitazioni di traduzione interlinguistica (francese/italiano) e la loro correzione collegiale in aula. I testi per le traduzioni saranno inseriti dalla docente sulla propria pagina web e/o sul Team del corso.

Infine, il presente corso è completato dalle lezioni tenute dalla collaboratrice linguistica di francese (Mme Dominique Guillemant) la quale tratterà argomenti imprescindibili nel raggiungimento di un'adeguata padronanza della lingua francese scritta e orale. Per gli studenti di prima e seconda lingua, le lezioni di lettorato proseguiranno anche durante il secondo semestre: esse sono aperte e fortemente consigliate anche agli studenti che abbiano scelto francese come terza lingua.

Versione inglese

In this course there will be shown several fundamental theoretical and practical notions in the development of internal communication dynamics at a company and in the relationship with customers. That is to say:

- How to establish and develop a customer relationship;
- How to present the company, its products and services;
- How to discover and intercept the customer's needs and how to respond to their possible objections;
- How to deal with any customer complaint.
- How to manage communication during the organization of an event.
- How to write a professional email

The above themes will be complemented and expanded by some lectures focusing on corporate culture, business vocabulary, the French and Italian communicative practice in the professional field in order to allow the correct understanding of the proposed linguistic situations and the development of the necessary skills for a correct comprehension and linguistic production. In addition, during the course, there will be a disanimous contrastive view of some peculiarities of the French syntax and its phonetic system in order to facilitate the correct understanding of complex constructs expressed in written and/ or oral form and an appropriate oral production, by the student, which allows him to avoid the most common pronunciation and syntax errors.

The analytical study of syntactic, stylistic and lexical aspects present in the texts examined will also be addressed through interlingual translation exercises (French/Italian) and their collegial correction in class. The texts for translations will be inserted by the teacher on their web page and/or on the course team.

Finally, this course is completed by the lessons given by the French language assistant (Mme Dominique Guillemant) who will deal with subjects essential in achieving an adequate command of written and oral French. For students of first and second language, the lectures will also continue during the second semester: they are open and strongly recommended even to students who have chosen French as their third language.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Autore/autori Bianca Maria San Pietro

Titolo Savoir-faire dans les affaires

Editore UTET Università

Luogo Torino

Anno 2025

n° pagine 192

Consigliati

Autore/autori Madonia Francesco Paolo Alexandre, Principato Aurelio

Titolo Grammatica della lingua francese

Editore Carocci

Luogo Roma

Anno 2011

n° pagine 424

Autore/autori Le Robert

Titolo Le Petit Robert de la langue française - Dictionnaire français

Editore Le Robert

Luogo Parigi

Anno 2024

n° pagine 2880

OBIETTIVI FORMATIVI

Nel corso vengono approfonditi i temi quali:

L'universo aziendale e le sue dinamiche comunicative e, conseguentemente, lo sviluppo delle abilità linguistiche tali da consentire alla/o Studentessa/Studente di esprimersi in maniera adeguata al contesto linguistico ed extralinguistico sapendo cogliere e trasmettere le sfumature della lingua italiana e francese.

Versione inglese

The course will address the themes of the corporate universe and its communication dynamics and, consequently, the development of linguistic skills that allow the/s Student/s to express themselves in a manner appropriate to the linguistic and extralinguistic context, knowing how to grasp and transmit the nuances of the Italian and French language

Al termine del corso

Conoscerà alcune delle dinamiche principali relative al contesto aziendale e alla comunicazione con il cliente e avrà appreso ad esprimersi adeguatamente nella forma scritta e orale in lingua francese in un livello B1 nell'ambito di un contesto professionale.

Versione inglese

At the end of the course the student will know some of the main dynamics related to the business context and communication with the client and will have learned to express themselves adequately in written and oral form in French in a B1 level within a context professional.

PREREQUISITI

Ottima conoscenza e padronanza della lingua italiana nelle sue molteplici sfumature. Studenti che abbiano scelto il Francese come prima lingua straniera: conoscenze di livello B1 della lingua francese secondo il quadro normativo europeo.

Versione inglese

Excellent knowledge and mastery of the Italian language in its many nuances. Students studying French as First foreign language: B1 level knowledge of the French language according to the European regulatory framework.

METODI DIDATTICI

Taglio didattico: teorico e applicativo basato sul libro adottato, sulle dispense fornite dalla docente e su testi reali eventualmente rielaborati in base alle esigenze didattiche.

Tipologia di lezione: lezione frontale, esercitazioni in aula e correzione corale in classe delle traduzioni assegnate.

Strumentazione adottata: Computer, pacchetto Office, supporto di materiale online, di vocabolari e dizionari cartacei e digitali.

Le lezioni alterneranno la presentazione teorica dei contenuti didattici ad esercitazioni in aula su testi forniti dalla docente e messi a disposizione in formato digitale sulla propria pagina universitaria e/o su Teams. Le nozioni teoriche combinate alle esercitazioni pratiche avranno lo scopo di guidare adeguatamente lo studente verso una traduzione interlinguistica dal francese all'italiano. Sono previsti degli approfondimenti del lessico specialistico, nonché di alcuni aspetti grammaticali in un'ottica di tipo contrastivo tra il francese e l'italiano.

Versione inglese

Didactic approach: theoretical and application based on the adopted book, on the handouts provided by the teacher and on real texts possibly reworked according to the teaching needs.

Type of lesson: frontal lesson, classroom exercises and class choral correction of the assigned translations.

Adopted instrumentation: Computer, Office package, support of online material, vocabularies and dictionaries paper and digital.

The lessons will alternate the theoretical presentation of the teaching content with classroom exercises on texts provided by the teacher and made available in digital format on their university page and/ or on Teams. The theoretical notions combined with practical exercises will aim to adequately guide the student towards an interlingual translation from French to Italian. There will be in-depth studies of the

specialized lexicon, as well as some grammatical aspects in a contrastive perspective between French and Italian.

ALTRE INFORMAZIONI

Verrà fornita una dispensa appositamente pensata per gli studenti SPOCRI non frequentanti.

Versione inglese

There will be a pantry specially designed for SPOCRI students who are not attending classes.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di valutazione è orale/scritta/DUPLICE. In sede di esame allo studente è richiesto

Prova per gli studenti di Mediazione:

- Prove scritte: grammatica (voto in trentesimi) + traduzione dal francese all'italiano (voto in trentesimi).
- Prova orale: interamente in francese, voto in trentesimi. Si accede all'orale solo dopo aver superato tutti gli scritti.
- Voto finale: media voto scritto (50%) e voto orale (50%).

Prova per gli studenti SPOCRI:

- Prova scritta: grammatica, ascolto e traduzione (voto in trentesimi)
- Prova orale: interamente in francese, presentazione di sé stessi + presentazione dei testi indicati nell'apposita dispensa (una dispensa per gli studenti frequentanti e una per i non frequentanti).
- Voto finale: media voto scritto (50%) e voto orale (50%).

Versione inglese

Exam for Mediazione students:

- Written tests: grammar (grade thirty) + translation from French to Italian (grade thirty).
- Oral test: entirely in French, grade thirty. You access the oral only after having passed all the written.
- Final vote: average written vote (50%) and oral vote (50%).

Exam for SPOCRI students:

- Written test: grammar, listening and translation (score in thirties)
- Oral test: entirely in French, presentation of themselves + presentation of the texts indicated in the special dispensation (a dispensation for students attending and one for non-attending).
- Final vote: average written vote (50%) and oral vote (50%).

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile.

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Francese

Versione inglese

French

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Francese

Versione inglese

French

Syllabus – Lingua e Traduzione Francese I L-12 – Traduzione per l'impresa internazionale – L-LIN/04

Emma Malinconico

30 ore – 6 CFU

ARGOMENTI

Solo per gli Studenti di Mediazione:

- Nessuna distinzione tra frequentanti e non frequentanti
- Nessuna distinzione tra I e II lingua. Gli studenti di III lingua possono sostenere tale esame inserendolo nel piano di studi nell'ambito dei CFU a scelta dello studente. In tal caso, essi verrebbero assimilati agli altri studenti di I e di II lingua.

Studenti SPOCRI:

- Quanti debbano conseguire 6 CFU devono fare riferimento al contenuto del modulo Lingua e Cultura per la Mediazione d'Impresa.
- Quanti debbano conseguire 8 CFU devono fare riferimento al programma da 6 CFU + al contenuto delle prime 10 ore di questo modulo dedicate all'organizzazione dei convegni e al suo linguaggio specifico oppure alla dispensa prevista per i non frequentanti.

Programma:

Nel presente corso saranno illustrate molteplici nozioni teoriche e pratiche relativamente al linguaggio utilizzato nell'impresa internazionale e alla sua traduzione dal francese all'italiano.

In ambito traduttivo, ci si soffermerà sui seguenti aspetti:

- I principi di traduzione di un testo tecnico e la loro applicazione nell'ambito della traduzione dell'impresa internazionale;
- L'importanza di un'analisi contrastiva tra il francese e l'italiano specifica della traduzione tecnica.

Le tematiche di cui sopra saranno completate ed ampliate grazie ad alcune dispense incentrate sul lessico specialistico bancario e congressuale al fine di consentire la corretta comprensione delle situazioni linguistiche proposte e lo sviluppo delle competenze necessarie per una corretta comprensione e produzione linguistica. Inoltre, durante il corso, avrà luogo la disamina in ottica contrastiva di alcune peculiarità della sintassi francese e del suo sistema fonetico al fine di facilitare la corretta comprensione di costrutti complessi espressi in forma scritta e/o orale e un'appropriata produzione orale, da parte dello studente, che gli consenta di evitare i più comuni errori di pronuncia e di sintassi.

Lo studio analitico di aspetti sintattici, stilistici e lessicali presenti nei testi esaminati sarà affrontato anche attraverso esercitazioni di traduzione interlinguistica

(francese/italiano) e la loro correzione collegiale in aula. I testi per le traduzioni saranno inseriti dalla docente sulla propria pagina web e/o sul Team del corso. Infine, il presente corso è completato dalle lezioni tenute dalla collaboratrice linguistica di francese (Mme Dominique Guillemant per gli Studenti di Mediazione, Mme Sabra Boukelia per gli Studenti SPOCRI) la quale tratterà argomenti imprescindibili nel raggiungimento di un'adeguata padronanza della lingua francese scritta e orale. Per gli studenti di prima e seconda lingua, le lezioni di dottorato proseguiranno anche durante il secondo semestre: esse sono aperte e fortemente consigliate anche agli studenti che abbiano scelto francese come terza lingua.

Versione inglese

Mediazione Students only:

- No distinction between attending and non-attending
- No distinction between I and II language. Students of French as III language can take this exam by entering it in the study plan as an exam "a scelta" by student choice. In this case, they would be treated in the same way as other students.

SPOCRI students:

- Those who must achieve 6 ECTS should refer to the content of the Language and Culture for Business Mediation module.
- Those who have to achieve 8 CFU should refer to the 6 CFU program + the content of the first 10 hours of this module dedicated to the organization of conferences and its specific language or the dispensation provided for non-attending students.

Program:

In this course will be illustrated many theoretical and practical notions about the language used in international business and its translation from French to Italian.

In the area of translation, we will focus on the following aspects:

- The principles of translation of a technical text and their application in the area of translation of an international undertaking;
- The importance of a contrastive analysis between French and Italian specific to technical translation.

The above topics will be completed and expanded thanks to some lecture notes focused on the specialized banking and congress vocabulary and in order to allow the correct understanding of the proposed linguistic situations and the development of the necessary skills for a correct understanding and language production.

Moreover, during the course, the examination will take place in a contrastive perspective of some peculiarities of French syntax and its phonetic system in order to facilitate the correct understanding of complex constructs expressed in written and/or oral form and appropriate oral production, by the student, which allows him to avoid the most common errors of pronunciation and syntax.

The analytical study of syntactic, stylistic and lexical aspects present in the texts examined will also be addressed through interlingual translation exercises (French/Italian) and their collegial correction in the classroom. The texts for the

translations will be inserted by the teacher on their web page and/or on the course team.

Finally, this course is completed by the lessons taught by the French language assistant (Mme Dominique Guillemant for Mediazione Students, Mme Sabra Boukelia for SPOCRI Students) who will cover essential topics in achieving an adequate command of written and oral French. For first and second language students, lessons will also continue during the second semester: they are open and strongly recommended to students who have chosen French as a third language.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Autore/autori Le Ray Jean-Marie

Titolo Pour une nouvelle pratique contrastive de la traduction professionnelle

Editore ACADEMIA

Luogo

https://www.academia.edu/14637274/Pour_une_nouvelle_pratique_contrastive_d_e_la_traduction_technique_professionnelle

Anno 2003

n° pagine 8

Autrice: Scarpa Federica

Titolo: La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale, solo i capitoli 3 e 5.

Editore Hoepli

Luogo Milano

Anno 2008

n° pagine 433

Libri di testo consigliati

Autore/autori Le Robert

Titolo Le Petit Robert de la langue française - Dictionnaire français

Editore Le Robert

Luogo Paris

Anno 2024

n° pagine 2840

OBIETTIVI FORMATIVI

Nel corso vengono approfonditi temi quali:

- Organizzazione di un convegno e relativo lessico specialistico

- Il linguaggio tecnico bancario
- La traduzione dall'italiano al francese
- Le peculiarità della traduzione di un testo specialistico

Versione inglese

The course explores topics such as:

- Organization of a conference and its specialist vocabulary
- Technical banking language
- The translation from Italian to French
- The peculiarities of translating a specialist text

Al termine del corso lo studente

- Avrà acquisito gli strumenti pratici e teorici necessari alla comprensione di testi autentici, propri della comunicazione pubblicitaria: essi saranno caratterizzati da un linguaggio standard e/o settoriale sia in lingua francese sia nella loro trasposizione interlinguistica (italiano/francese).
- Sarà capace di analizzare i testi, di comprenderne i vari aspetti stilistici e contenutistici nonché i campi lessicali e le loro varianti. Inoltre, egli avrà acquisito abilità orali tali da esporre con sufficiente fluidità le tematiche e le problematiche affrontate, sviluppando anche su queste ultime un giudizio articolato e autonomo.

Versione inglese

At the end of the course, the Student:

- Will have acquired the practical and theoretical tools necessary to understand authentic texts, typical of advertising communication: they will be characterized by a standard language and/ or sector in both French and their translation into other languages (Italian/French).
- Will be able to analyse the texts, understand their various stylistic and content aspects as well as the lexical fields and their variants. In addition, he will have acquired oral skills such as to expose with sufficient fluidity the issues and problems addressed, also developing on these last an articulated and autonomous judgment.

PREREQUISITI

Conoscenza di/del:

Ottima padronanza della lingua italiana;

Conoscenza essenziale delle strutture di base della lingua francese pari al livello B1 secondo il Quadro Comune Europeo di Riferimento.

Versione inglese

Excellent Knowledge of the Italian language;

Essential knowledge of the basic structures of the French language at level B1 according to the Common European Framework of Reference.

METODI DIDATTICI

Taglio didattico: teorico e applicativo basato sul libro adottato, sulle dispense fornite dalla docente e su testi reali eventualmente rielaborati in base alle esigenze didattiche.

Tipologia di lezione: lezione frontale, esercitazioni in aula e correzione corale in classe delle traduzioni assegnate.

Strumentazione adottata: Computer, pacchetto Office, supporto di materiale online, di vocabolari e dizionari cartacei e digitali.

Le lezioni alterneranno la presentazione teorica dei contenuti didattici ad esercitazioni in aula su testi forniti dalla docente e messi a disposizione in formato digitale sulla propria pagina universitaria e/o su Teams. Le nozioni teoriche combinate alle esercitazioni pratiche avranno lo scopo di guidare adeguatamente lo studente verso una traduzione interlinguistica dal francese all'italiano. Sono previsti degli approfondimenti del lessico specialistico, nonché di alcuni aspetti grammaticali in un'ottica di tipo contrastivo tra il francese e l'italiano.

Versione inglese

Didactic approach: theoretical and application based on the adopted book, on the handouts provided by the teacher and on real texts possibly reworked according to the teaching needs.

Type of lesson: frontal lesson, classroom exercises and class choral correction of the assigned translations.

Adopted instrumentation: Computer, Office package, support of online material, vocabularies and dictionaries paper and digital.

The lessons will alternate the theoretical presentation of the teaching content with classroom exercises on texts provided by the teacher and made available in digital format on their university page and/ or on Teams. The theoretical notions combined with practical exercises will aim to adequately guide the student towards an interlingual translation from French to Italian. There will be in-depth studies of the specialized lexicon, as well as some grammatical aspects in a contrastive perspective between French and Italian.

ALTRE INFORMAZIONI

Studenti SPOCRI: Verrà fornita una dispensa appositamente creata per gli studenti SPOCRI non frequentanti.

Studenti di Mediazione: Verbalizzazione unica insieme al modulo di Lingua e Traduzione Francese I "Lingua e cultura per la comunicazione d'impresa". Si può sostenere la prova orale solo dopo aver sostenuto e superato tutte le prove scritte previste per entrambi i moduli di Lingua e Traduzione I - L12.

Versione inglese

SPOCRI Studenti: There will be a pantry specially designed for SPOCRI students who are not attending classes.

Mediazione Student: Unique verbalization together with the French Language and Translation module I "Language and culture for business communication". You can take the oral test only after having taken and passed all the written tests required for both Language and Translation I - L12 modules.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di valutazione è orale/scritta/DUPLICE. In sede di esame allo studente è richiesto:

Prova per gli studenti di Mediazione:

- Prove scritte: Dettato (idoneità) + traduzione dall'italiano al francese (voto in trentesimi).
- Prova orale: interamente in francese, voto in trentesimi. Si accede all'orale solo dopo aver superato tutti gli scritti.
- Voto finale: media voto scritto (50%) e voto orale (50%).

Prova per gli studenti SPOCRI:

- Prova scritta: grammatica, ascolto e traduzione (voto in trentesimi)
- Prova orale: interamente in francese, presentazione di sé stessi + presentazione dei testi indicati nell'apposita dispensa (una dispensa per gli studenti frequentanti e una per i non frequentanti).
- Voto finale: media voto scritto (50%) e voto orale (50%).

Versione inglese

Exam for Mediazione students:

- Written tests: Dictate (idoneità) + translation from Italian to French (marks un 30 base).
- Oral test: entirely in French, grade thirty. You access the oral only after having passed all the written.
- Final vote: average written vote (50%) and oral vote (50%).

Exam for SPOCRI students:

- Written test: grammar, listening and translation (marks on 30 base)
- Oral test: entirely in French, presentation of themselves + presentation of the texts indicated in the special dispensation (a dispensation for students attending and one for non-attending).
- Final vote: average written vote (50%) and oral vote (50%).

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile.

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Francese

Versione inglese

French

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Francese

Versione inglese

French

Syllabus lingua e traduzione francese III – Traduzione per il marketing internazionale

Prof.ssa Sara Fusari

Prerequisiti

Conoscenza della lingua francese corrispondente almeno al livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Per sostenere l'esame è necessario aver superato e verbalizzato l'esame di Lingua e traduzione francese del secondo anno.

Prerequisites

Knowledge of French corresponding to at least level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages. To take the exam, students must have passed and recorded the second-year French Language and Translation exam.

Obiettivi del corso

Il corso si propone di fornire agli studenti conoscenze relative all'ambito del marketing e all'annessa terminologia specialistica delle lingue francese e italiano. Esso mira altresì a sviluppare le capacità di comprensione del testo e di attuazione di adeguate strategie traduttive proponendo agli studenti di cimentarsi nella traduzione di documenti autentici. E' opportuno e vivamente consigliato, pur non facendo parte del corso, lo studio della grammatica francese come pre-requisito essenziale: a tale scopo, verranno fatti dei brevi rimandi ad alcune strutture particolarmente complesse che gli studenti potranno poi rivedere in autonomia.

Course Objectives

The course aims to provide students with knowledge of marketing and related specialized terminology in French and Italian. It also aims to develop text comprehension skills and the ability to implement appropriate translation strategies by encouraging students to translate authentic documents. Although not part of the course, French grammar is recommended and strongly recommended as an essential prerequisite. To this end, brief references will be provided to some particularly complex structures, which students can then review independently.

Programma del corso

Considerati gli obiettivi formativi, il corso prevede esercitazioni pratiche di traduzione dall'italiano al francese di testi relativi al marketing (siti web, comunicati stampa, brochure, cataloghi ecc...). Ogni testo sarà considerato uno strumento per lo studio del lessico relativo al dominio trattato e per un eventuale potenziamento grammaticale e linguistico nella lingua target. Gli studenti verranno guidato nel reperimento e nella consultazione di risorse terminologiche online volte a favorire l'acquisizione degli strumenti lessicali necessari al processo traduttivo. Verranno forniti agli studenti gli strumenti per la redazione di glossari tecnici specialistici e schede lavoro.

IMPORTANTE: pur non facendo parte del corso, la padronanza della grammatica francese ne rappresenta il pre-requisito essenziale.

Course Outline

Considering the learning objectives, the course includes practical translation exercises from Italian to French of marketing-related texts (websites, press releases, brochures, catalogs, etc.). Each text will be considered a tool for studying vocabulary related to the subject matter and for potential grammatical and linguistic improvement in the target language. Students will be guided in finding and consulting online terminology resources to facilitate the acquisition of the lexical tools necessary for the translation process. Students will be provided with tools for drafting specialized technical glossaries and worksheets.

IMPORTANT: Although not part of the course, proficiency in French grammar is an essential prerequisite.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati

F. Scarpa, *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale* (seconda edizione), Hoepli, Milano, 2008 (adottato)

A. Principato, F. P. Madonia, *Grammatica della lingua francese*, Carocci, Roma, 2011 (consigliato)

S. Neegaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano, 1995 (adottato)

Robert, *Le petit Robert-Dictionnaire Français*, Le Robert; Paris, 2008 (consigliato)

Altre informazioni / materiali aggiuntivi

Il corso si terrà nel primo semestre.

I programmi e la modalità di esame sono gli stessi per frequentanti e non frequentanti.

Ulteriori materiali verranno messi a disposizione sul sito della docente o nel Teams di riferimento del corso.

IMPORTANTE! Le studentesse e gli studenti che hanno il francese come seconda o terza lingua (6 cfu) e che quindi devono solo sostenere questo modulo, per verbalizzare l'esame, una volta superato, dovranno iscriversi al primo appello utile della prova orale (mod.B) della Prof.ssa Irene Zanot, sarà lei che provvederà all'operazione.

Il corso è almeno al 70% in lingua francese.

Other information / additional materials

The course will be held in the first semester.

The syllabus and exam format are the same for both attending and non-attending students.

Additional materials will be made available on the instructor's website or in the course Teams.

IMPORTANT! Students who have French as a second or third language (6 credits) and therefore only need to take this module, in order to register for the exam once passed, must register for the first available oral exam session (Mod. B) with Professor Irene Zanot. She will take care of this.

The course is at least 70% taught in French.

Metodi didattici

Il corso si propone di fornire agli studenti conoscenze relative all'ambito del marketing e all'annessa terminologia specialistica delle lingue francese e italiano. Esso mira altresì a sviluppare le capacità di comprensione del testo e di attuazione di adeguate strategie traduttive proponendo agli studenti di cimentarsi nella traduzione di documenti autentici. E' opportuno e vivamente consigliato, pur non facendo parte del corso, lo studio della grammatica francese come pre-requisito essenziale: a tale scopo, verranno fatti dei brevi rimandi ad alcune strutture particolarmente complesse che gli studenti potranno poi rivedere in autonomia.

Teaching Methods

The course aims to provide students with knowledge of marketing and related specialized terminology in French and Italian. It also aims to develop their ability to understand texts and implement appropriate translation strategies by encouraging students to engage in the translation of authentic documents. Although not part of the course, French grammar is recommended and strongly recommended as an essential prerequisite. To this end, brief references will be made to some particularly complex structures, which students can then review independently.

Modalità di valutazione

La prova scritta prevede la redazione di una traduzione attiva (dall'italiano al francese) di un testo di natura affine a quelli affrontati durante il corso, con l'ausilio di dizionari monolingue italiano e francese. La prova mira a valutare le competenze acquisite in ambito stilistico, traduttivo e terminologico e avrà una durata complessiva di due ore.

Assessment Method

The written exam involves the active translation (from Italian to French) of a text related to those covered in the course, using monolingual Italian and French dictionaries. The exam aims to assess acquired skills in stylistic, translation, and terminological areas and will last a total of two hours.

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica

Francese

Languages, other than Italian, that can be used for teaching activities

French

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione

Francese

Languages, other than Italian, intended for evaluation

French

Syllabus – Lingua e traduzione inglese I (AL) - Traduzione per l'impresa internazionale

CARAVELLI FABRIZIA

ARGOMENTI

Il modulo si propone di sviluppare gli strumenti linguistici, analitici e traduttivi necessari ad affrontare la traduzione inglese<>italiano di varie tipologie testuali e di livelli diversi di difficoltà, per discutere le migliori strategie traduttive da applicare in riferimento alla comunicazione d'impresa.

Si prenderanno in esame il genere e la funzione testuale, e ogni brano verrà approfonditamente analizzato dal punto di vista contenutistico e linguistico in preparazione alla traduzione. Un accento particolare verrà posto sulla produzione di testi pragmaticamente efficaci per la comunicazione d'impresa e sugli strumenti, anche tecnologici, di supporto alla ricerca terminologica e all'analisi stilistica.

Versione inglese

The course aims to provide linguistic training in the analysis and translation (from English into Italian and vice-versa) of different types of texts of increasing difficulty (considering both their linguistic structure and content), with an emphasis on the pragmatic dimension of each text so as to produce an adequate translation for the target audience in the context of business communication. Text analysis and terminology tools will be explored and fundamentals of text analysis will also be covered.

LIBRI DI TESTO

Consigliati

- 1 Federica Scarpa La traduzione specializzata Hoepli Milano 2008 C
- 2 Giuliana Elena Garzone Communicating business in English MyLab 2020 C

OBIETTIVI FORMATIVI

Il modulo intende fornire agli studenti strumenti e metodi per l'analisi e la traduzione, tra l'inglese e l'italiano (e viceversa) di tipologie testuali di varia natura nell'ambito della comunicazione d'impresa. Ci si concentrerà in particolare sulle

funzioni comunicative dei testi da tradurre nel contesto della comunicazione d'impresa e sulle loro caratteristiche lessicali, terminologiche, pragmatiche e stilistiche.

Versione inglese

Providing students with the skills and methods required to translate different types of texts from English into Italian and vice-versa in the field of business communication

PREREQUISITI

Il corso richiede una buona conoscenza della lingua inglese scritta e parlata (almeno di livello B1, secondo il Common European Framework of Reference for Languages), e un'ottima conoscenza della lingua italiana.

Versione inglese

Good knowledge of the English language (B1 level or higher). Advanced level of Italian language proficiency.

METODI DIDATTICI

Le lezioni comprendono una significativa componente pratica con la partecipazione attiva degli studenti attraverso esercitazioni guidate (di analisi testuale, traduzione e revisione), individuali e collettive, che sono poi discusse e corrette collegialmente, utilizzando le tecniche traduttive studiate durante il corso.

Versione inglese

Lessons include a practical component with active participation on the student's side through guided exercises, both individual and in group, which are then corrected and discussed together.

ALTRE INFORMAZIONI

I materiali per le esercitazioni saranno resi disponibili, in forma cartacea o elettronica, prima delle lezioni. Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite durante il corso. Non sono previste distinzioni tra frequentanti e non frequentanti.

Versione inglese

The materials for the exercises will be made available, either in printed or electronic form, before each lesson. Further bibliographic references will be provided during the lessons. No distinction is made between attending and non-attending students.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

- Non sono previste distinzioni tra frequentanti e non frequentanti. La valutazione consiste in due prove scritte:

1) una traduzione dall'inglese all'italiano (3CFU). Testo appartenente ad una delle tipologie affrontate durante il corso.

2) una traduzione dall'italiano all'inglese (3CFU). Testo appartenente ad una delle tipologie affrontate durante il corso.

Per ciascuna prova, gli studenti avranno a disposizione 60 minuti. Nessun dizionario consentito. Per la valutazione si terranno in considerazione i seguenti parametri:

a) correttezza lingua italiana/lingua inglese: livello lessicale, semantico, sintattico (25%)

b) aderenza: scopo, contenuti, pubblico (25%)

c) forma: registro (25%)

d) strategie: capacità di applicare le strategie traduttive apprese (25%)

I voti ottenuti nelle due prove scritte del Modulo B faranno media con i voti ottenuti nelle prove del Modulo A per il voto finale.

Versione inglese

There are no distinctions between attending and non-attending students. The evaluation consists of two written exams:

1. A translation from English to Italian (3 CFU). The text will belong to one of the types discussed in class.
2. A translation from Italian to English (3 CFU). The text will belong to one of the types discussed in class.

For each exam, students will have 60 minutes. No dictionaries are allowed.

The grades obtained in the two written exams of Module B will be averaged with the grades obtained in the exams of Module A for the final grade.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Istruzione di qualità, Lavoro dignitoso e crescita economica

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Inglese

Versione inglese

English

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Inglese

Versione inglese

English

Syllabus – LINGUA E TRADUZIONE INGLESE III (AL/MZ) - Interpretazione per il marketing internazionale

LELIA VITALI

SYLLABUS

Argomenti

Il corso si suddivide in una parte teorica e una pratica.

Obiettivo del corso è quello di abbinare un approccio pratico a riflessioni di natura teorica (relative, ad esempio, alla deontologia professionale, alla terminologia, alla comunicazione non verbale). Il fine è di rendere gli studenti consapevoli del ruolo e delle responsabilità dell'interprete dialogico.

Ogni lezione sarà preceduta da una breve introduzione lessicale. Successivamente, gli studenti prenderanno parte a simulazioni di interpretazione di trattativa e in esercitazioni di traduzione a vista. Tutti gli studenti, a prescindere dal ruolo da loro svolto all'interno della simulazione (sia esso quello dell'interprete o del pubblico) svolgeranno un ruolo attivo, che sfocerà in riflessioni relative alle prestazioni dei compagni di corso.

Agli studenti verrà chiesto di redigere glossari relativi alle situazioni presentate in classe; inoltre, verranno loro presentate le peculiarità dell'interpretazione in ambito marketing (inteso nell'ampia accezione di interpretazione commerciale e istituzionale) le relative difficoltà terminologiche e stilistiche, nonché le differenze culturali e religiose che entrano in gioco all'interno delle interazioni dialogiche.

Versione in inglese

The course is divided into a theoretical part and a practical part.

The aim of the course is to combine a practical approach with theoretical reflections (relating, for example, to professional ethics, terminology, and non-verbal communication). The goal is to make students aware of the role and responsibilities of the dialogue interpreter.

Each lesson will be preceded by a brief lexical introduction. Afterwards, students will take part in role-play simulations of liaison interpreting and in sight translation exercises. All students, regardless of the role they assume within the simulation (whether as interpreter or as audience), will actively participate, leading to reflections on their classmates' performances.

Students will be asked to compile glossaries related to the situations presented in class. Moreover, they will be introduced to the specific features of interpreting in the field of marketing (understood broadly as commercial and institutional interpreting), the related terminological and stylistic challenges, as well as the cultural and religious differences that come into play in dialogic interactions.

Libri di testo**Libri di testo adottati**

Autore/autori

M. Russo, G. Mack (a cura di)

Titolo

Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale

Editore

Hoepli

Luogo

Milano

Anno

2005

n° pagine

256

Libri di testo consigliati

Autore/autori

Chessa, F.

Titolo

Interpretazione dialogica

Editore

F. Carocci

Luogo

Roma

Anno

2002

n° pagine

111

Autore/autori

C. Falbo, M. Russo, S. Straniero

Titolo

Interpretazione simultanea e consecutiva

Editore

Hoepli

Luogo

Milano

Anno

1998

n° pagine

Obiettivi formativi

Nel corso vengono approfonditi i temi dell'acquisizione delle competenze fondamentali per l'interpretazione di trattativa (ascolto, memorizzazione, sintesi, riproduzione orale e public speaking).

Una volta concluso il modulo, gli studenti risulteranno in possesso di conoscenze teoriche di base relative alle caratteristiche e ai contesti dell'interpretazione di trattativa e saranno in grado di applicarne le strategie fondamentali nel contesto dell'interpretazione inglese-italiano.

Versione in inglese

During the course, particular attention is devoted to the development of fundamental skills for liaison interpreting (listening, memorization, summarizing, oral reproduction, and public speaking).

Upon completion of the module, students will have acquired basic theoretical knowledge of the features and contexts of liaison interpreting and will be able to apply its fundamental strategies in English–Italian interpreting.

Al termine del corso

Al termine del corso gli studenti risulteranno in possesso di conoscenze teoriche di base relative alle caratteristiche e ai contesti dell'interpretazione di trattativa e saranno in grado di applicarne le strategie fondamentali nel contesto dell'interpretazione inglese-italiano in contesti pratici a loro familiari.

Versione in inglese

At the end of the course, students will have acquired basic theoretical knowledge of the features and contexts of liaison interpreting and will be able to apply its fundamental strategies in English–Italian interpreting within practical, familiar contexts.

Prerequisiti

Superamento degli esami relativi ai corsi di Lingua e traduzione - Lingua inglese I e II.

Versione in inglese

Successful completion of the exams for Lingua e traduzione - Lingua inglese I and II.

Metodi didattici

Lezioni frontali teoriche e pratiche; simulazioni pratiche di interazioni dialogiche; esercizi di memorizzazione e traduzione a vista; esercitazioni relative alla ricerca

terminologica in ambito commerciale e marketing; discussione dei concetti, delle teorie e delle questioni deontologiche relative all'interpretazione dialogica.

Versione in inglese

Lectures combining theory and practice; practical simulations of dialogic interactions; exercises in memorization and sight translation; practice in terminology research in the fields of business and marketing; discussion of concepts, theories, and ethical issues related to dialogue interpreting.

Altre informazioni

Altri testi di riferimento e materiali utili allo studio verranno forniti durante il corso.

Versione in inglese

Other reference texts and study materials will be provided during the course.

Metodi di verifica dell'apprendimento

La prova di valutazione è orale e consiste in:

- interpretazione di trattativa all'interno di una simulazione di 10 minuti circa in ambito marketing;
- domande teoriche in italiano relative alle nozioni illustrate durante il corso.

Versione in inglese

The examination is oral and consists of:

- a liaison interpreting task within a simulation of approximately 10 minutes in the field of marketing;
- theoretical questions in Italian on the concepts covered during the course.

Obiettivo per lo Sviluppo Sostenibile (Agenda 2030)

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 12. Garantire modelli sostenibili di produzione e di consumo

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Altre lingue per l'attività didattica

Inglese.

Versione in inglese

English.

Altre lingue per la valutazione

Inglese.

Versione in inglese

English.

Syllabus – LINGUA E TRADUZIONE INGLESE III (AL/MZ) - Traduzione per il marketing internazionale

Oliver Tooze

ARGOMENTI

Il corso si articolerà in una componente teorica e una pratica. I concetti teorici introdotti in ogni lezione saranno applicati dagli studenti attraverso esercizi di traduzione pratica dall'italiano all'inglese e viceversa, lavorando su una varietà di testi di marketing provenienti da diversi settori specialistici. Prima della traduzione, gli studenti effettueranno un'analisi dettagliata del testo di partenza, utile per orientare le strategie e le scelte traduttive adottate.

Gli studenti revisioneranno reciprocamente le proprie traduzioni e saranno invitati a commentare e giustificare le proprie scelte stilistiche, sintattiche e terminologiche durante le attività di revisione, lavorando a coppie o in gruppo. Questo permetterà loro di discutere e motivare le decisioni traduttive sulla base dei concetti teorici affrontati nel corso, consolidando così la comprensione attraverso l'applicazione pratica.

Verranno introdotte diverse risorse per la ricerca terminologica, l'analisi di concordanze e l'utilizzo di corpora bilingui e monolingui, fornendo agli studenti strumenti utili per il processo di traduzione. Particolare attenzione sarà dedicata alla scelta del registro nelle due lingue e alle strategie di adattamento culturale necessarie per rendere il testo di partenza più adatto alla cultura di destinazione.

Gli studenti acquisiranno una comprensione del rapporto tra cliente, traduttore e intermediario, imparando a individuare il momento e il modo più appropriati per comunicare con il committente. Approfondiranno come tale relazione influisce sulle scelte traduttive e come diversi vincoli possano essere gestiti per garantire qualità della traduzione, soddisfazione del cliente e condizioni di lavoro efficienti e sostenibili per il traduttore.

Versione inglese

The course will be composed of both a theoretical and practical component. Theoretical concepts introduced each lesson will be put to the test by students in practical translation tasks from Italian to English, and vice versa, working with a range of marketing texts from different specialist sectors. Before translation, students will perform detailed analysis of the source text that should guide the translation strategies and choices they adopt.

Students will review each other's translations and be invited to comment on and defend their stylistic, syntactical and terminological choices during revision, working in pairs and as a class. This will give them the opportunity to discuss and justify their translation choices based on the theoretical concepts explored as the course progresses, consolidating their understanding through practical application.

Introduction of different resources for terminological research, concordance and leveraging of various bilingual and monolingual corpora will provide students with tools to harness during the translation process. Particular focus will also be placed on the choice of register in both languages and strategies for any necessary cultural adaptation of the source text to better suit the target culture.

Students will be provided with an understanding of the translator-client relationship and when and how it may be best to communicate with the latter. They will gain insights into how this relationship influences the translator's decisions and how various constraints can be managed to promote translation quality, client satisfaction and efficient and viable working conditions for the professional.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Torresi I.; Translating Promotional and Advertising Texts; Routledge London; 2014

Consigliati

Munday J.; Introducing Translation Studies; Routledge London; 2013

Federici E.; Translation Theory and Practice. Cultural Differences in Tourism and Advertising; Loffredo Napoli; 2018

Adab B., Valdes C. (Eds); Key Debates in the Translation of Advertising Material; Special Issue of the Translator; vol. 10/2; 2004

OBIETTIVI FORMATIVI

- Comprensione dei concetti teorici e delle tecniche pratiche per la traduzione tra italiano e inglese, applicate a diversi tipi di testi promozionali, tra cui pubblicità B2B e B2C, materiali istituzionali, siti web aziendali e contenuti promozionali personali come CV, siti web e pagine sui social media.
- Capacità di analizzare e riprodurre l'intento persuasivo di tali testi, sulla base di diversi fattori.
- Padronanza di una selezione di strumenti online per la ricerca terminologica, al fine di acquisire una comprensione adeguata di nuovi concetti, stabilire l'equivalenza di parole ed espressioni e valutarne l'impatto persuasivo nei diversi contesti.
- Acquisizione di competenze pratiche relative alla gestione di un incarico di traduzione assegnato da un cliente, comprendendo come ottenere istruzioni dettagliate, gestire eventuali domande e problematiche attraverso il dialogo con il committente e mantenere standard professionali.

Versione inglese

- Understanding of theoretical notions and practical techniques for translation between Italian and English, applied to various promotional text types, including B2B and B2C advertising, institutional materials, company websites and personal promotional content such as CVs, websites and social-media pages.
- Ability to assess and reproduce the persuasive purpose of such texts, based on a range of factors.
- Command of a selection of different online tools for terminological research, gaining a sufficient understanding of new concepts and establishing the equivalence of words and expressions and their effect and persuasive impact in different contexts.
- Acquisition of practical knowledge regarding how to approach a translation task assigned by a customer, obtaining comprehensive instructions and handling queries and issues through dialogue with the client whilst upholding professional standards.

PREREQUISITI

- Padronanza scritta a livello intermedio della lingua italiana e della lingua inglese
- Aver superato gli esami dei corsi di Lingua e traduzione inglese I e II

Versione inglese

- Intermediate-level command of Italian and English languages
- Students must have passed exams for English Language and Translation I and II

METODI DIDATTICI

Le lezioni saranno suddivise in componenti teoriche e pratiche. La parte teorica prevede l'introduzione di nuovi concetti e approcci da parte del docente, che saranno poi applicati dagli studenti nei successivi esercizi di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa. Questi esercizi comprenderanno l'analisi del testo di partenza, la ricerca terminologica, la traduzione e la revisione, sia durante che al di fuori delle lezioni. Durante il corso verranno fornite indicazioni per la gestione dei compiti individuali e di gruppo, oltre ai testi da tradurre.

Versione inglese

Lessons will be divided into theoretical and practical components. The former will see the lecturer introduce new concepts and approaches to be adopted by students in subsequent practical translation tasks, from Italian to English and vice versa. These will involve source-text analysis, terminological research, translation and revision activity completed during and outside lessons. Further indications regarding the management of individual and group tasks outside of lesson time will be provided, along with the texts to be translated, during the course.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Il voto finale sarà calcolato sulla base della media matematica delle prove scritte:

- Una traduzione dall'inglese all'italiano con relativo commento.
- Una traduzione dall'italiano all'inglese con relativo commento.

Gli argomenti dei testi d'esame saranno selezionati tra quelli affrontati durante il corso.

Per ciascuna prova scritta, gli studenti avranno a disposizione 60 minuti. È consentito l'uso di dizionari bilingui.

I criteri di valutazione di ciascuna prova saranno:

- Correttezza linguistica (lessico, semantica, sintassi in italiano e inglese).
- Aderenza agli obiettivi comunicativi, ai contenuti e al pubblico di riferimento (testo di partenza/testo di arrivo).
- Scelta stilistica e registro (testo di partenza/testo di arrivo).

Per gli studenti che hanno l'inglese come prima o seconda lingua di studio, il voto finale sarà calcolato come media dei voti ottenuti nelle prove scritte del Modulo B e del Modulo A.

Per gli studenti che hanno l'inglese come terza lingua, il voto finale sarà determinato dalla media dei voti ottenuti nelle prove scritte del Modulo B.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Istruzione di qualità - Garantire un'istruzione di qualità, equa e inclusiva, e promuovere opportunità di apprendimento permanente per tutti.

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Inglese/italiano

Versione inglese
English and Italian

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Inglese/italiano

Versione inglese
English and Italian

Denominazione insegnamento: Lingua e traduzione russa II, **modulo:** *Teoria e prassi della traduzione* (LT- Mediazione linguistica per l'impresa internazionale e i media digitali, classe L-12)

Docente: Giulia Zangoli

A.a. 2025/2026

ARGOMENTI

Durante il corso saranno riprese e ampliate le strutture morfosintattiche e lessicali di base della lingua russa (partendo da un livello A1+) con particolare attenzione alla prospettiva contrastiva e traduttiva e un focus sulla semantica spaziale dei prefissi verbali russi e sulle possibili strategie di resa in lingua italiana.

Saranno riprese le norme della traslitterazione scientifica dell'alfabeto cirillico.

Saranno inoltre analizzati alcuni strumenti di supporto all'apprendimento linguistico e alla traduzione.

Versione inglese

During the course, fundamental morphosyntactic and lexical structures of the Russian language will be reviewed and expanded (starting from an A1+ level) from a crosslinguistic and translation perspective. Spatial semantics of Russian verbal prefixes will be analyzed along with possible strategies for translating Russian prefixed verbs of motion into Italian.

The rules of scientific transliteration of the Cyrillic alphabet will also be reviewed.

Additionally, various tools for supporting language learning and translation will be examined.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Bonciani, D., Romagnoli, R. "Vse tak!" *Grammatica e lessico della lingua russa*. Hoepli. Milano. 2020.

Consigliati

Nikitina, N. *Corso di russo* (livelli B1+). Seconda edizione. Hoepli. Milano. 2019.

Cevese, C. Dobrovolskaja, Ju., Magnanini, E. *Grammatica russa. Manuale di teoria*. Hoepli. Milano. 2018.

Dobrovolskaja, Ju. *Il russo: l'abc della traduzione*. Hoepli. Milano. 2016. (Lettura consigliata come approfondimento, in particolare le parti teoriche.)

OBIETTIVI FORMATIVI

Nel corso vengono approfonditi i temi grammaticali e lessicali che caratterizzano il livello A2 del QCER e sono introdotti alcuni elementi del livello B1.

Versione inglese

The course provides an in-depth exploration of the grammatical and lexical features characteristic of the A2 level of the CEFR, while also introducing selected aspects of the B1 level.

Al termine del corso

Al termine del corso l'apprendente è in grado di riconoscere, comprendere, riutilizzare e rendere in traduzione italiana le principali forme prefissate dei verbi di moto della lingua russa. Sarà inoltre in grado di traslitterare e tradurre correttamente toponimi, nomi propri, nomi di istituzioni etc. Avrà acquisito familiarità con alcuni strumenti di supporto all'apprendimento linguistico e alla traduzione.

Versione inglese

By the end of the course, learners will be able to recognize, understand, reuse, and accurately translate into Italian the main prefixed forms of Russian verbs of motion. Additionally, they will be able to correctly transliterate and translate toponyms, proper names, institution names, etc. They will have gained familiarity with various tools that support language learning and translation.

PREREQUISITI

Conoscenza della lingua russa a un livello A1/A1+ del QCER.

Versione inglese

Knowledge of Russian at an A1/A1+ level according to the CEFR.

METODI DIDATTICI

Il corso sarà condotto perlopiù attraverso lezioni interattive. Saranno proposte anche esercitazioni in aula, occasionalmente attività in piccoli gruppi.

Strumentazione adottata: videoproiettore o LIM.

Versione inglese

The course will mainly consist of interactive lessons. Classroom exercises will also be offered, along with occasional group activities.

Equipment used: projector or interactive whiteboard.

ALTRE INFORMAZIONI

Il materiale didattico sarà fornito a lezione dalla docente e sarà reso disponibile sia per coloro che frequentano sia per apprendenti non frequentanti.

Versione inglese

Course materials will be provided in class by the lecturer and will be made available to both attending and non-attending students.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di valutazione è sia scritta che orale. Entrambe le prove saranno calibrate sui contenuti affrontati durante gli incontri del corso.

La prova scritta verificherà l'apprendimento dei principali contenuti grammaticali e lessicali sviluppati durante il corso e saranno previste attività di completamento, scelta multipla, domande a risposta chiusa e domande a risposta aperta breve.

Durante la prova orale sarà discusso l'elaborato scritto, potranno essere poste ulteriori domande sui temi affrontati durante il corso.

Versione inglese

The assessment consists of both a written and an oral test. Both tests will be tailored to the content covered during the course.

The written test will evaluate the student's knowledge of the main grammatical and lexical aspects studied throughout the course and will include completion exercises, multiple-choice questions, closed-ended questions, and short open-ended questions.

During the oral test, the written work will be discussed, and additional questions may be asked about the topics covered in the course.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Istruzione di qualità

Obiettivo 5. Parità di genere

Versione inglese

Goal 4. Quality education

Goal 5. Gender equality

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Altre lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica: russo

Versione inglese

Russian

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Altre lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per la valutazione

Russo

Versione inglese

Russian

Denominazione insegnamento: Lingua e traduzione russa II, **modulo:** *Traduzione per il turismo e promozione del patrimonio* (LT- Mediazione linguistica per l'impresa internazionale e i media digitali, classe L-12)

Docente: Giulia Zangoli

A.a. 2025/2026

ARGOMENTI

Durante il corso saranno letti, analizzati e tradotti testi di livello intermedio riguardanti la promozione del patrimonio culturale e il turismo con particolare attenzione al contesto della Federazione Russa. Si dedicherà spazio anche alla gestione delle possibili criticità in traduzione e all'individuazione di parole chiave per la creazione di un glossario a supporto della pratica traduttiva e dell'apprendimento linguistico.

Versione inglese

Throughout the course, intermediate-level texts related to the promotion of cultural heritage and tourism will be read, analyzed, and translated, with a particular focus on the context of the Russian Federation. Classroom sessions will also address potential translation challenges and the identification of key terms for the development of a glossary, supporting both translation practice and language learning.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Nikitina, N. *Corso di russo* (livelli B1+). Seconda edizione. Hoepli. Milano. 2019.

Consigliati

Cevese, C. Dobrovolskaja, Ju., Magnanini, E. *Grammatica russa. Manuale di teoria*. Hoepli. Milano. 2018.

Diadori, P. *Tradurre per il turismo (da e verso l'italiano)*. Franco Cesati editore. Firenze. 2022 (come lettura di approfondimento, in particolare i capitoli: 1, 3, 5 (5.2 e 5,4), 7 (7.1, 7.2. e 7.4), 8.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso è incentrato sulla comprensione, analisi e traduzione di testi specialistici di livello intermedio con particolare attenzione all'ampliamento del lessico relativo ai settori turistico e della promozione culturale.

Versione inglese

The course is dedicated to the comprehension, analysis, and translation of intermediate-level specialized texts, with a particular emphasis on expanding vocabulary related to the tourism and cultural promotion sectors.

Al termine del corso

Al termine del corso l'apprendente è in grado di leggere, comprendere, analizzare e tradurre testi intermedi dedicati al turismo e alla promozione del patrimonio culturale. L'apprendente ha inoltre allenato e ampliato la propria competenza lessicale passiva e attiva.

Versione inglese

By the end of the course, learners will be able to read, understand, analyze, and translate intermediate-level texts related to tourism and cultural heritage promotion. Additionally, they will have developed and expanded both their passive and active vocabulary.

PREREQUISITI

Conoscenza della lingua russa a un livello A1/A1+ del QCER.

Versione inglese

Knowledge of Russian at an A1/A1+ level according to the CEFR.

METODI DIDATTICI

Il corso sarà condotto perlopiù attraverso lezioni interattive. Saranno proposte anche esercitazioni in aula, occasionalmente attività in piccoli gruppi.

Strumentazione adottata: videoproiettore o LIM.

Versione inglese

The course will mainly consist of interactive lessons. Classroom exercises will also be offered, along with occasional group activities.

Equipment used: projector or interactive whiteboard.

ALTRE INFORMAZIONI

Il materiale didattico sarà fornito a lezione dalla docente e sarà reso disponibile sia per coloro che frequentano sia per apprendenti non frequentanti.

Versione inglese

Course materials will be provided in class by the lecturer and will be made available to both attending and non-attending students.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di valutazione è sia scritta che orale. Entrambe le prove saranno calibrate sui contenuti affrontati durante gli incontri del corso.

La prova scritta verificherà l'apprendimento dei principali temi lessicali sviluppati durante il corso e saranno previste un'attività di completamento e una traduzione dal russo in italiano.

Durante la prova scritta sarà possibile consultare il dizionario bilingue e i dizionari monolingui delle lingue italiana e russa.

Durante la prova orale sarà discusso l'elaborato scritto, potranno essere poste ulteriori domande sui temi affrontati durante il corso.

Versione inglese

The assessment consists of both written and oral tests, each tailored to the topics covered during the course sessions.

The written test will evaluate the learners' understanding of the main lexical themes developed during the course. It will include a completion exercise and a translation from Russian into Italian.

During the written test, learners will be allowed to consult bilingual as well as monolingual dictionaries of the Italian and Russian languages.

The oral test will involve a discussion of the written assignment, and additional questions may be asked about the topics covered during the course.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Istruzione di qualità

Obiettivo 5. Parità di genere

Versione inglese

Goal 4. Quality education

Goal 5. Gender equality

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Altre lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica: russo

Versione inglese

Russian

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Altre lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per la valutazione

Russo

Versione inglese

Russian

Lingua e traduzione russa III - Traduzione per il marketing internazionale

L12

Prof.ssa Smaradzinskaya Alena

Programma del corso

Il corso si concentra sulle tecniche e strategie di traduzione specifiche per il settore del marketing internazionale. Gli studenti acquisiranno competenze avanzate nella traduzione di testi pubblicitari, campagne di comunicazione, materiali promozionali e contenuti digitali in lingua russa e italiana. Particolare attenzione sarà dedicata all'adattamento culturale, alla localizzazione e alla terminologia specialistica del marketing.

Il corso prevede:

- una panoramica generale della cultura russa in ambito storico, geografico, politico, sociale, economico, culturale con una particolare attenzione alla microlingua della sfera dell'economia e del marketing;
- l'acquisizione di una competenza semantica di livello medio-alto;
- il rafforzamento e il perfezionamento delle nozioni di morfologia, fonologia e sintassi;
- l'acquisizione delle unità grammaticali e morfo-sintattiche del livello B2;
- l'acquisizione delle unità lessicali del livello B2 tramite testi in ambito del management delle imprese e del marketing internazionale;
- l'acquisizione delle strutture della sintassi russa tramite vari esercizi;
- la lettura, la comprensione e l'analisi dei testi; lo svolgimento di esercizi scritti e orali durante le lezioni frontali e a casa;
- l'acquisizione delle competenze 'learning-to-learn'.

Course Content

The course focuses on translation techniques and strategies specific to the field of international marketing. Students will develop advanced skills in translating advertising texts, communication campaigns, promotional materials, and digital content between Russian and Italian. Particular emphasis will be placed on cultural adaptation, localization, and specialized marketing terminology.

The course includes:

- A general overview of Russian culture from historical, geographical, political, social, economic, and cultural perspectives, with particular attention to the specialized language (microlanguage) of economics and marketing;
- The acquisition of medium-to-advanced level semantic competence;
- The reinforcement and refinement of knowledge in morphology, phonology, and syntax;

- Mastery of grammatical and morphosyntactic structures at **B2 level**;
- Acquisition of **B2-level** lexical units through texts related to business management and international marketing;
- Development of syntactic competence in Russian through targeted exercises;
- Reading, comprehension, and analysis of texts; completion of written and oral exercises both during in-class sessions and as homework;
- Development of **learning-to-learn** skills to support independent language study and self-assessment.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati

Testi (A)dottati, (C)onsigliati

1. (A) Cevese, Dobrovol'skaya, Magnanini Grammatica russa Hoepli, Milano, 2000
2. (A) Ferro, Guseva Dogovorilis'! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale Hoepli, Milano, 2017
3. (A) Barbuk Russkij jazik kak inostrannij' uciebno-metodiceskoe posobie dlja ekonomiceskih diciplin Minsk BGEU, Minsk, 2020
4. (A) Cadorin, Kukushkina, Il Russo per l'azienda, Hoepli, Milano, 2015.
5. (A) Dobrovol'skaja Il russo: l'ABC della traduzione, Hoepli, Milano, 2016.
6. (C) Bruno Osimo Manuale del traduttore, Hoepli, Milano, 2011.
7. (C) Formanovskaya, Recevoj etiket v russkom obscenii. Teoria e practika, VK Moskva, 2009
8. (C) Council of Europe, Common European Framework of reference of Languages: Learning, Teaching, Assessment, Cambridge University Press, Cambridge 2001
9. (A) Bonciani, Romagnoli, Mir tesen, fondamenti di cultura russa, Hoepli, Milano, 2023
10. (C) Rosental, Govorite e pishite po-russki pravil'no, Airis-Press, Moskva, 2014

Obiettivi del corso

L'insegnamento persegue lo scopo di far avanzare gli studenti al livello di B2 del QCER. Il modulo si propone di approfondire la sintassi mediante l'analisi e la traduzione di testi sulle tematiche della globalizzazione dell'economia e del marketing internazionale. Si mira al rafforzamento delle competenze già acquisite. Il modulo presta un'attenzione speciale alla microlingua riguardante la sfera dell'economia e del marketing. Si pone particolare attenzione all'apprendimento di strategie di traduzione, oltre all'uso di tecniche essenziali per la stipula e la revisione di testi di natura commerciale.

Course Objectives

The course aims to bring students to **B2 level** of the CEFR. The module focuses on developing syntactic competence through the analysis and translation of texts related to the themes of economic globalization and international marketing. It is designed to strengthen previously acquired skills, with particular emphasis

on the specialized language of economics and marketing. Special attention is given to the acquisition of translation strategies and the use of essential techniques for drafting and revising commercial texts.

Al termine del corso, lo studente sarà in grado di:

- Tradurre efficacemente testi di marketing e comunicazione internazionale dal russo all'italiano e viceversa;
- Applicare tecniche di localizzazione e adattamento culturale nei testi pubblicitari;
- Utilizzare con sicurezza la terminologia specialistica del marketing;
- Analizzare e valutare le strategie comunicative e persuasive nei diversi contesti culturali;
- Gestire glossari e risorse terminologiche specifiche per il settore.

By the end of the course, students will be able to:

- Effectively translate marketing and international communication texts from Russian into Italian and vice versa.
- Apply localization techniques and cultural adaptation strategies in advertising texts;
- Confidently use specialized marketing terminology.
- Analyse and evaluate persuasive and communicative strategies across different cultural contexts.
- Manage glossaries and terminology resources specific to the marketing sector.

Prerequisiti

Conoscenza della lingua russa al livello B1 del Quadro di Riferimento Europeo

Prerequisites

Knowledge of Russian at **level B1** of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

Metodi didattici

- Esercitazioni e svolgimento delle attività durante le lezioni frontali con il docente;
- Esercitazioni in piccoli e medie gruppi in aula;
- Esercitazioni durante le attività di 'role-play';
- Lettura, comprensione e analisi dei testi in lingua russa;
- Esercitazioni attraverso lo svolgimento dei compiti per casa, scritti e orali;
- Traduzione attiva e passiva dei dialoghi e dei testi.

Teaching Methods

- Practical exercises and activities during face-to-face lectures with the instructor;

- Small- and medium-group classroom exercises;
- Role-play activities and simulations;
- Reading, comprehension, and analysis of texts in Russian;
- Written and oral homework assignments;
- Active and passive translation of dialogues and texts.

Metodi di verifica dell'apprendimento

Esame scritto: Traduzione.

Esame orale: Prova teorica.

Durante la traduzione scritta saranno valutate la comprensione del testo, la precisione e l'accuratezza nella traduzione, la conoscenza dei lemmi specialistici e la proprietà di linguaggio.

La prova scritta sarà valutata con il seguente schema:

Ammesso con riserva: la prova non è pienamente sufficiente e dovrà essere recuperata durante l'esame orale;

- Sufficiente: 18-21
- Più che sufficiente: 22-24
- Buono: 25-26
- Molto buono: 27-28
- Ottimo: 29-30
- Eccellente: 30 e lode (30L)

Questa valutazione completa garantirà una misurazione accurata delle competenze acquisite dagli studenti nel corso del modulo.

Assessment Methods

Written exam: Translation

Oral exam: Theoretical discussion

The written translation exam will assess text comprehension, precision and accuracy of translation, knowledge of specialized terminology, and appropriate language use.

The written exam will be graded according to the following scale:

- **Conditionally admitted:** the exam is not fully satisfactory and must be reviewed during the oral exam
- **Sufficient:** 18–21
- **Fairly good:** 22–24
- **Good:** 25–26
- **Very good:** 27–28
- **Excellent:** 29–30
- **Outstanding:** 30 cum laude (30L)

This comprehensive evaluation ensures an accurate measurement of the skills and competencies acquired by students during the course.

Obiettivi dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile

Il corso si impegna a promuovere una consapevolezza critica riguardo agli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile (SDGs) definiti dall'Agenda 2030 delle Nazioni Unite. In particolare, si favorisce lo sviluppo di competenze e conoscenze che supportino:

- La promozione di pratiche sostenibili e responsabili nei diversi ambiti professionali e culturali;
- La sensibilizzazione verso l'uguaglianza sociale, economica e di genere;
- La tutela dell'ambiente e l'uso consapevole delle risorse naturali;
- La promozione di un'educazione inclusiva e di qualità per tutti;
- L'adozione di strategie di sviluppo che integrino aspetti sociali, economici e ambientali.

Questi obiettivi sono integrati nel percorso formativo per preparare gli studenti a contribuire in modo consapevole e responsabile alla costruzione di un futuro sostenibile.

Sustainable Development Goals (Agenda 2030)

This course aims to foster critical awareness of the United Nations 2030 Agenda for Sustainable Development and its Sustainable Development Goals (SDGs). Specifically, it promotes the development of skills and knowledge that support:

- The promotion of sustainable and responsible practices across professional and cultural fields;
- Awareness of social, economic, and gender equality;
- Environmental protection and the responsible use of natural resources;
- The advancement of inclusive and quality education for all;
- The adoption of development strategies integrating social, economic, and environmental dimensions.

These objectives are integrated into the curriculum to prepare students to contribute consciously and responsibly to building a sustainable future.

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica

Russo

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione

Russo

Languages, other than Italian, that may be used for teaching activities:

Russian

Languages, other than Italian, intended to be used for assessment:

Russian

LINGUA E TRADUZIONE RUSSA III - Introduzione all'interpretazione

Dipartimento di Studi umanistici - MEDIAZIONE LINGUISTICA

L12

Prof.ssa Smaradzinskaya Alena

Argomenti del corso

Il corso affronta i fondamenti teorici e pratici dell'interpretazione dialogica, introducendo gli studenti alle principali tipologie di interpretazione e alle relative strategie comunicative. Vengono approfondite le tecniche di ascolto attivo, memorizzazione e presa d'appunti, funzionali allo sviluppo della consecutiva breve e della riformulazione orale in entrambe le lingue di lavoro. Particolare attenzione è riservata alla traduzione a vista come esercizio propedeutico all'interpretazione e all'analisi contrastiva delle strutture linguistiche russo-italiane. Il percorso formativo include anche simulazioni pratiche di mediazione linguistica in contesti professionali (commercio, turismo, front office), l'elaborazione di glossari tematici bilingui e una riflessione sui principi etici e deontologici della professione dell'interprete.

Course Topics

The course introduces the theoretical and practical foundations of dialogue interpreting, guiding students through the main types of interpreting and the corresponding communicative strategies. It covers techniques such as active listening, short-term memory development, and note-taking, all aimed at enhancing skills in short consecutive interpreting and oral reformulation in both working languages. Special attention is given to sight translation as a preparatory exercise for interpreting, as well as to the contrastive analysis of Russian and Italian linguistic structures. The course includes practical simulations of linguistic mediation in professional contexts (e.g., commerce, tourism, and front-office settings), the development of bilingual thematic glossaries, and a reflection on the ethical and professional principles of interpreting.

Libri di testo

Testi (A)dottati, (C)onsigliati

1. (A) Mariachiara Russo, Gabriele Mack, Interpretazione di trattativa, Hoepli, Milano, 2021
2. (A) Cevese, Dobrovolskaya, Magnanini Grammatica russa Hoepli, Milano
3. (A) Dobrovolskaja Il russo: l'ABC della traduzione, Hoepli, Milano, 2016.
4. (C) Kosareva, Strateghia Uspeha, Russkij jazik Kurci, Moskva, 2017
5. (C) Romanova, Markina, Russkij jazik delovogo obschenija, Russkij jazik Kurci, Moskva, 2023
6. (C) Bruno Osimo, Manuale del traduttore, Hoepli, Milano, 2011

Obiettivi formativi

Il corso si propone di introdurre gli studenti alle basi teoriche e pratiche dell'interpretazione di trattativa tra italiano e russo. Mira a sviluppare competenze comunicative, linguistiche e traduttive orali, potenziando l'ascolto attivo, la memoria a breve termine, la riformulazione e la gestione dell'interazione in contesti professionali.

Particolare attenzione sarà riservata all'arricchimento lessicale nei settori economico-commerciale, turistico e istituzionale, e all'acquisizione di tecniche fondamentali per la mediazione orale.

Learning Objectives

The course aims to introduce students to the theoretical and practical foundations of liaison interpreting between Italian and Russian. It focuses on developing oral communicative, linguistic, and translation skills by strengthening active listening, short-term memory, reformulation, and interaction management in professional contexts.

Particular attention will be given to vocabulary expansion in the economic-commercial, tourism, and institutional sectors, as well as to the acquisition of fundamental techniques for effective oral mediation.

Al termine del corso, lo studente sarà in grado di:

- Comprendere e riformulare oralmente in modo efficace messaggi complessi dal russo all'italiano e viceversa;
- Applicare tecniche base di interpretazione dialogica e consecutiva breve;
- Utilizzare strategie di memorizzazione, segmentazione del discorso e riformulazione;
- Mediare scambi comunicativi in contesti professionali (fiere, incontri d'affari, front office, accoglienza);
- Riconoscere le differenze culturali e gestire situazioni di scambio interculturale;
- Acquisire un lessico settoriale essenziale per contesti pratici e professionali.

By the end of the course, students will be able to:

- Comprehend and orally reformulate complex messages from Russian into Italian and vice versa in an effective manner.
- Apply basic techniques of dialogue interpreting and short consecutive interpreting.
- Use memory, discourse segmentation, and reformulation strategies.
- Mediate communication exchanges in professional contexts (e.g., trade fairs, business meetings, front-office settings, hospitality).
- Recognize cultural differences and manage intercultural communication situations.
- Acquire essential sector-specific vocabulary for practical and professional settings.

Prerequisiti

Conoscenza della lingua russa almeno al livello **B1+** del QCER.

Prerequisites

Knowledge of Russian at **B1+ level** of the **Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)**.

Metodologie didattiche

- Lezioni frontali con esercitazioni pratiche
- Simulazioni guidate in coppia e in gruppo
- Role-playing e interpretazione dialogica
- Ascolto e riformulazione
- Attività laboratoriali con feedback collettivo e individuale
- Preparazione autonoma con glossari e materiali vari

Teaching Methods

- Lectures with practical exercises
- Guided pair and group simulations
- Role-playing and dialogue interpreting practice
- Listening and oral reformulation activities
- Workshop-based sessions with collective and individual feedback
- Independent study using glossaries and various learning materials

Metodi di verifica dell'apprendimento

Esame scritto: Traduzione.

Esame orale: Prova teorica.

Durante la traduzione scritta saranno valutate la comprensione del testo, la precisione e l'accuratezza nella traduzione, la conoscenza dei lemmi specialistici e la proprietà di linguaggio.

La prova scritta sarà valutata con il seguente schema:

Amnesso con riserva: la prova non è pienamente sufficiente e dovrà essere recuperata durante l'esame orale;

- Sufficiente: 18-21
- Più che sufficiente: 22-24
- Buono: 25-26
- Molto buono: 27-28
- Ottimo: 29-30
- Eccellente: 30 e lode (30L)

Questa valutazione completa garantirà una misurazione accurata delle competenze acquisite dagli studenti nel corso del modulo.

Assessment Methods

Written exam: Translation

Oral exam: Theoretical discussion

The written translation exam will assess text comprehension, precision and accuracy of translation, knowledge of specialized terminology, and appropriate language use.

The written exam will be graded according to the following scale:

- **Conditionally admitted:** the exam is not fully satisfactory and must be reviewed during the oral exam
- **Sufficient:** 18–21
- **Fairly good:** 22–24
- **Good:** 25–26
- **Very good:** 27–28
- **Excellent:** 29–30
- **Outstanding:** 30 cum laude (30L)

This comprehensive evaluation ensures an accurate measurement of the skills and competencies acquired by students during the course.

Obiettivi dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile

Il corso si impegna a promuovere una consapevolezza critica riguardo agli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile (SDGs) definiti dall'Agenda 2030 delle Nazioni Unite. In particolare, si favorisce lo sviluppo di competenze e conoscenze che supportino:

- La promozione di pratiche sostenibili e responsabili nei diversi ambiti professionali e culturali;
- La sensibilizzazione verso l'uguaglianza sociale, economica e di genere;
- La tutela dell'ambiente e l'uso consapevole delle risorse naturali;
- La promozione di un'educazione inclusiva e di qualità per tutti;
- L'adozione di strategie di sviluppo che integrino aspetti sociali, economici e ambientali.

Questi obiettivi sono integrati nel percorso formativo per preparare gli studenti a contribuire in modo consapevole e responsabile alla costruzione di un futuro sostenibile.

Sustainable Development Goals (Agenda 2030)

This course aims to foster critical awareness of the United Nations 2030 Agenda for Sustainable Development and its Sustainable Development Goals (SDGs). Specifically, it promotes the development of skills and knowledge that support:

- The promotion of sustainable and responsible practices across professional and cultural fields;
- Awareness of social, economic, and gender equality;
- Environmental protection and the responsible use of natural resources;
- The advancement of inclusive and quality education for all;

- The adoption of development strategies integrating social, economic, and environmental dimensions.

These objectives are integrated into the curriculum to prepare students to contribute consciously and responsibly to building a sustainable future.

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica

Russo

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione

Russo

Languages, other than Italian, that may be used for teaching activities:

Russian

Languages, other than Italian, intended to be used for assessment:

Russian

Syllabus – Lingua e traduzione spagnola I, modulo b Traduzione per l'impresa internazionale (A-L e M-Z) Irene Arbusti

ARGOMENTI

Il corso è incentrato sul lessico specialistico relativo ai diversi linguaggi settoriali dell'economia e del commercio, del turismo e della comunicazione d'impresa. Attraverso le esercitazioni pratiche con testi di diversa tipologia, condotte secondo un approccio critico, verranno gradualmente approfondite le metodologie e le problematiche della traduzione, sia dallo spagnolo all'italiano che dall'italiano allo spagnolo.

Versione inglese

The course focuses on specialised vocabulary related to various sectors of economics and commerce, tourism and business communication. Through practical exercises with different types of texts, conducted using a critical approach, students will gradually explore translation methodologies and issues, both from Spanish to Italian and from Italian to Spanish.

LIBRI DI TESTO

Adottati

- (A) Giuseppe Trovato *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español>italiano)*, Editorial Comares, Granada Capitoli 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8

A) Armando Francesconi *L'ingannevole somiglianza: traduzione e confronto contrastivo spagnolo/italiano* Solfanelli, Chieti, 2021 » Pagine/Capitoli: I, IV, V, VII, VIII, X, XI, XII

Consigliati

- (C) Laura Tam *Dizionario Hoepli spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* Hoepli, Milano, 2010
- (C) Carrera Díaz M, Silvestri P. *Entre palabras. Grammatica contrastiva della lingua spagnola* Loescher, Torino, 2010

OBIETTIVI FORMATIVI

-Comprendere e conoscere diverse tipologie di linguaggio e di lessico settoriale, gli aspetti teorici della traduzione, le metodologie e le tecniche di traduzione

-Applicare metodologie e tecniche di traduzione in testi di diversa tipologia (tecnici, scientifici, economici, turistici, della comunicazione d'impresa)

-Riconoscere le problematiche e gli errori di traduzione e saper svolgere la revisione di una traduzione

Versione inglese

-Understand and learn about different types of language and sector-specific vocabulary, the theoretical aspects of translation, and translation methodologies and techniques

- Apply translation methodologies and techniques to different types of texts (technical, scientific, economic, tourism, business communication)
- Recognise translation issues and errors and know how to revise a translation

Al termine del corso

Al termine del corso lo studente acquisirà le competenze necessarie per la gestione del lessico specialistico di vari settori, nonché per la traduzione e la revisione di testi di varia tipologia e difficoltà.

Versione inglese

At the end of the course students will acquire the skills necessary to manage specialised vocabulary in various fields, as well as to translate and revise texts of varying types and levels of difficulty.

PREREQUISITI

Sono necessarie un'ottima padronanza della lingua e della grammatica italiana ed una buona conoscenza della lingua spagnola secondo il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue.

Versione inglese

Excellent command of Italian language and grammar is required, as well as a good knowledge of Spanish at level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali e dialogate, esercitazioni individuali e di gruppo, analisi e traduzione di testi e documenti, visione di materiali audio-video, supporto di materiale on line. Le attività proposte durante le lezioni e le esercitazioni, tramite un approfondimento graduale, saranno volte a incentivare un buon livello di preparazione autonoma degli studenti.

Versione inglese

Lectures and discussions, individual and group exercises, analysis and translation of texts and documents, viewing of audio-visual materials, online material support. The activities proposed during lessons and exercises, through gradual deepening, will be aimed at encouraging a good level of independent preparation by students.

ALTRE INFORMAZIONI

Oltre ai testi elencati, eventuale ulteriore bibliografia sarà indicata dalla docente e risulterà reperibile sul suo portale docenti nella sezione "materiali didattici".

Versione inglese

In addition to the texts listed, any further bibliography will be indicated by the lecturer and will be available on her lecturer portal in the 'teaching materials' section.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di valutazione dell'esame è scritta e prevede due parti:

- una prova scritta relativa al corso di lettorato (50%) che potrà essere svolta in itinere
- una traduzione (50%) allo spagnolo all'italiano di un testo inerente ad una delle tipologie affrontate durante le esercitazioni.

L'assegnazione del voto seguirà i seguenti criteri: proprietà di linguaggio, correttezza e grammaticale, conoscenza delle tematiche studiate durante il corso, abilità di lettura, interpretazione e traduzione del testo con completezza e fedeltà utilizzando gli strumenti ed i metodi adeguati. Gli studenti potranno utilizzare un dizionario bilingue.

Versione inglese

The exam assessment test is written and consists of two parts:

- a written test relating to the language course (50%) which may be taken during the course
- a translation (50%) from Spanish into Italian of a text relating to one of the types covered during the exercises.

Grades will be assigned according to the following criteria: language proficiency, grammatical correctness, knowledge of the topics studied during the course, ability to read, interpret and translate the text completely and accurately using the appropriate tools and methods. Students may use a bilingual dictionary.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Fornire un'educazione di qualità, equa e inclusiva, promuovere opportunità di apprendimento permanente per tutti; Raggiungere l'uguaglianza di genere e l'empowerment di tutte le donne

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Spagnolo

Versione inglese

Spanish

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Spagnolo

Versione inglese

Spanish

Syllabus – Lingua e traduzione Spagnola III Interpretazione per il marketing internazionale modulo b

Irene Arbusti

ARGOMENTI

Il modulo affronterà diversi concetti teorici riguardanti la storia e le particolarità dell'interpretazione dialogica, così come le problematiche più comuni che emergono in contesti d'interpretazione di trattativa commerciale, aziendale e fieristico (2 CFU).

Inoltre, verranno approfonditi i seguenti argomenti: la rielaborazione interlinguistica e intralinguistica, gli automatismi conversazionali, le componenti socioculturali e gli aspetti morfosintattici, lessicali, idiomatichi e pragmatici della lingua (2 CFU).

Si effettueranno, altresì, simulazioni di trattativa e traduzioni a vista, mirate a migliorare la capacità di operare bidirezionalmente tra spagnolo e italiano.

Infine, il corso è mirato anche al miglioramento della competenza lessicale degli studenti attraverso diverse strategie, come i glossari terminologici relativi alle tematiche studiate nelle simulazioni e nelle traduzioni a vista (Risorse Umane, il marketing e la pubblicità, le compravendite, l'importazione e l'esportazione, l'ambito fieristico e turistico (2 CFU).

Versione inglese

The module will address various theoretical concepts concerning the history and particularities of dialogue interpretation, as well as the most common issues that arise in commercial, corporate and trade fair interpreting contexts (2 CFU).

In addition, the following topics will be explored in depth: interlinguistic and intralinguistic reworking, conversational automatisms, sociocultural components and the morphosyntactic, lexical, idiomatic and pragmatic aspects of language (2 CFU).

Negotiation simulations and sight translations will also be carried out, aimed at improving the ability to work bidirectionally between Spanish and Italian.

Finally, the course also aims to improve students' lexical competence through various strategies, such as terminology glossaries related to the topics studied in the simulations and sight translations (human resources, marketing and advertising, buying and selling, import and export, trade fairs and tourism) (2 CFU).

LIBRI DI TESTO

Adottati

-(A)Collado Aís A., M.M. Fernández Sánchez, Manual de Interpretación bilateral, Comares Granada, 2001, pp. 39-75.

-(A)Morelli M., La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias, Comares Granada, 2010, capp. 1, 2, 3.

-(A)Gavioli L.(ed.), La mediazione linguistico-culturale: una prospettiva interazionista, Guerra Edizioni Perugia, 2009, pp. 231-256.

-(A)Jiménez Ivars A., Hurtado Albir A., Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación, Trans.Revista de Traductología 7, Málaga 2003, pp. 47-57.

-(A)Fogazzaro E., Gavioli L., "L'interprete come mediatore: riflessioni sul ruolo dell'interprete in una trattativa di affari" in *Linguistica e Interpretazione*, G.Bersani Berselli (coord.), CLUEB Bologna, 2004, pp. 147-168.

Consigliati

-(C)G.Trovato, *La mediazione linguistica orale in un'ottica comparativa spagnolo-italiano*, Città del Sole Edizioni Reggio Calabria, 2013.

-(C)G.Trovato, *La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano*, redELE, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte Madrid, 2011, pp. 1-23.

OBIETTIVI FORMATIVI

In questo modulo si presentano il ruolo e le funzioni dell'interprete di trattativa, tramite l'analisi della conversazione e delle simulazioni in aula, seguite da discussioni critiche sui risultati delle interpretazioni effettuate. Gli studenti avranno modo di osservare ed analizzare gli errori più comuni nel contesto del dialogo interpretativo e di fornire adeguate soluzioni alle problematiche emerse durante le interazioni.

Versione inglese

This module presents the role and functions of the liaison interpreter through the analysis of conversations and classroom simulations, followed by critical discussions on the results of the interpretations carried out. Students will have the opportunity to observe and analyse the most common errors in the context of interpretative dialogue and to provide appropriate solutions to the problems that arise during interactions.

Al termine del corso

Alla fine del modulo, lo studente sarà in grado di affrontare l'interpretazione di trattativa commerciale e di riconoscere gli aspetti transazionali, interazionali e socioculturali presenti tra la lingua spagnola e la lingua italiana.

Versione inglese

At the end of the module, students will be able to interpret commercial negotiations and recognise the transactional, interactional and socio-cultural aspects present between the Spanish and Italian languages.

PREREQUISITI

Livello avanzato di lingua spagnola (B2+/C1 secondo il Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue) e superamento delle prove scritte e orali di Lingua e Traduzione Spagnola I e II.

Versione inglese

Advanced level of Spanish (B2+/C1 according to the Common European Framework of Reference for Languages) and passing the written and oral examinations in Spanish Language and Translation I and II.

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali teoriche di introduzione ai temi trattati durante il modulo.
- Esercitazioni pratiche, sia individuali che di gruppo.

Il lavoro pratico si baserà sulle simulazioni interpretative e sulle traduzioni a vista, con l'obiettivo di ampliare le competenze degli studenti in tali ambiti.

Versione inglese

- Theoretical lectures introducing the topics covered during the module.
- Practical exercises, both individual and group work.

The practical work will be based on interpreting simulations and sight translations, with the aim of expanding students' skills in these areas.

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova d'esame sarà orale e si articolerà nelle seguenti prove:

- Due domande sulle nozioni teoriche del corso, una in italiano e una in spagnolo, per la verifica dei contenuti acquisiti durante il corso.
- Una traduzione a vista passiva e una attiva.
- Una simulazione d'interpretazione di trattativa commerciale.

Lo studente verrà valutato per la correttezza grammaticale dell'esposizione, per la sua proprietà di linguaggio, per la prosodia e il dominio degli elementi paraverbali, quali intonazione, postura e gestione dei turni.

Lo studente dovrà aver superato la prova scritta del III anno per poter partecipare alla prova orale.

Versione inglese

The exam will be oral and will consist of the following tests:

- Two questions on the theoretical concepts of the course, one in Italian and one in Spanish, to test the content acquired during the course.
- One passive and one active sight translation.
- A simulation of commercial negotiation interpreting.

Students will be assessed on the grammatical correctness of their presentation, their use of language, prosody and mastery of paraverbal elements such as intonation, posture and turn-taking.

Students must have passed the third-year written exam in order to participate in the oral exam.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Fornire un'educazione di qualità, equa e inclusiva, promuovere opportunità di apprendimento permanente per tutti; Raggiungere l'uguaglianza di genere e l'empowerment di tutte le donne

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Spagnolo

Versione inglese

Spanish

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Spagnolo

Versione inglese

Spanish

Syllabus – Lingua e traduzione tedesca III – Interpretazione per il marketing internazionale

Prof. Massimo Vilardo

ARGOMENTI

Il corso si pone l'obiettivo di fornire agli studenti la tecnica base necessaria alla presa di appunti per

l'interpretazione di consecutiva.

Prima di affrontare la presa degli appunti vera e propria, fornendo la simbologia necessaria, è

intenzione del docente stimolare nello studente una capacità critica nei confronti del testo orale in

lingua tedesca o italiana. I testi orali verranno presentati con file audio originali, desunti dai diversi

siti menzionati sulla pagina del docente.

Il corso è da considerarsi pre-interpretativo, in quanto in questa fase ci si concentrerà sulle tecniche

necessarie alla comprensione, alla memorizzazione critica del testo nonché su come fissare su

supporto cartaceo le informazioni ritenute necessarie. La fase traduttiva prevista è di brevissimi

brani dal tedesco all'italiano.

Il corso si focalizzerà quindi sulla memorizzazione di testi di breve durata e soprattutto sulla

individuazione delle Key-Words utili a ricostruire, in fase di delivery, il testo originale.

Un aspetto importante in questa fase sarà rappresentato dalla capacità di comprendere un testo in

lingua originale. Una volta acquisita questa facoltà, si passerà alla presa degli appunti utilizzando

una delle diverse tecniche comunemente riconosciute (terza lingua).

In questo anno "propedeutico" il gruppo dovrà focalizzare la propria attenzione prevalentemente su

"cosa appuntare" e "come prendere gli appunti".

Il corso si svolgerà con esercitazioni settimanali di gruppo con delivery italiano-italiano e tedescoitaliano.

Si affronterà inoltre l'interpretazione di trattativa simulando di volta in volta un incontro tra attori

economici delle due aree linguistiche interessate ed operanti in settori legati alla realtà produttiva locale. In questa fase verrà fornito allo studente un glossario specifico inerente alla tipologia merceologica presentata ed un bagaglio lessicale economico-commerciale utile anche per le restanti discipline.

Versione inglese

The course aims to provide students with the basic techniques necessary for note-taking in consecutive interpreting.

Before addressing note-taking proper and introducing the relevant symbols, the instructor intends to develop students' critical thinking skills with respect to spoken texts in German or Italian. The audio texts will be presented using original recordings sourced from various websites listed on the instructor's page.

This course is to be considered pre-interpreting, as the focus at this stage will be on techniques needed for comprehension, critical memorization of the text, and how to record key information on paper. The translation component will be limited to very short passages from German into Italian.

The course will thus focus on memorizing short texts and, most importantly, on identifying key words that will help reconstruct the original text during delivery.

A key element at this stage is the ability to understand a spoken text in the original language. Once this skill is acquired, students will begin note-taking using one of the commonly recognized techniques (such as the "third language" method).

During this introductory year, the group will concentrate mainly on what to note down and how to take notes.

The course will include weekly group exercises with delivery in Italian-Italian and German-Italian.

In addition, students will engage in liaison interpreting, simulating meetings between economic actors from the two language areas, operating in sectors related to the local industrial reality. In this phase, students will be provided with a glossary specific to the product category being discussed, as well as an economic-commercial vocabulary that will also support learning in other related subjects.

LIBRI DI TESTO

Adottati

.....

Consigliati

-Autore: Garzone, Santulli, Damiani

Titolo: La terza Lingua

Editore: Cisalpino

Luogo: Milano

Anno: 1990

N° pagine: 150

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si pone l'obiettivo di stimolare negli studenti una capacità critica nei confronti del testo orale in lingua tedesca o italiana. Esso si focalizzerà quindi sulla memorizzazione di testi di breve durata e soprattutto sulla individuazione delle Key-Words, parole chiave utili a ricostruire, in fase di delivery, il testo originale in lingua italiana o tedesca. L'attenzione verrà posta non tanto su "come tradurre il testo", quanto su "come prendere gli appunti".

Versione inglese

The course aims to develop in students a critical approach to spoken texts in German or Italian. It will focus on the memorization of short texts and, above all, on identifying key words that are useful for reconstructing the original text in Italian or German during the delivery phase. The emphasis will be placed not so much on how to translate the text, but rather on how to take notes.

Al termine del corso

avrà appreso la tecnica della presa appunti e glossario per affrontare una trattativa commerciale

Versione inglese

Will have learned the note-taking technique and acquired the glossary needed to handle a commercial negotiation.

PREREQUISITI

Buona conoscenza della lingua italiana e tedesca (B2), in particolare buona comprensione orale delle due lingue, buone facoltà mnemoniche, senso critico nei confronti della struttura del testo proposto, capacità di sintesi, discreta conoscenza della situazione economico-politica italiana e internazionale.

Versione inglese

Good knowledge of Italian and German (B2 level), particularly strong listening comprehension in both languages, good memory skills, critical awareness of the structure of the text presented, ability to summarize, and a fair understanding of the Italian and international economic-political situation

METODI DIDATTICI

Nozioni teoriche sulla presa degli appunti, esercitazioni di gruppo con l'utilizzo di file audio

originali in lingua italiana e tedesca (scienza, medicina, ambiente, sociale etc.), resa individuale in

modalità consecutiva Italiano>Italiano e Tedesco>Italiano.

Simulazioni individuali di trattative commerciali in azienda e/o in fiera di carattere generale. Allo

studente viene preventivamente fornito dal docente un glossario commerciale. Lo studente condurrà

una interpretazione dialogica traducendo quanto viene detto dal docente in lingua tedesca e da un

compagno di corso in lingua italiana.

Versione inglese

Theoretical knowledge of note-taking; group exercises using original audio files in Italian and German (topics such as science, medicine, environment, social issues, etc.), with individual consecutive interpreting performances from Italian to Italian and German to Italian.

Individual simulations of general commercial negotiations in companies and/or at trade fairs. The student will be provided in advance with a commercial glossary by the instructor. The student will conduct a dialogic interpretation, translating what is said by the instructor in German and by a fellow student in Italian.

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Orale

Versione inglese

Oral exam

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 13. Promuovere azioni, a tutti i livelli, per combattere il cambiamento climatico*

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

tedesco

Versione inglese

german

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

tedesco

Versione inglese

german

Syllabus – Lingua italiana e scrittura per i media A-L

Beatrice Perrone

ARGOMENTI

Nell'attuale e complesso panorama mediatico, esistono molteplici forme testuali, con diverse strutture, funzioni e stili e destinate a diversi tipi di utenti. Che si tratti di un articolo di giornale (a stampa o online), di un'e-mail, o di una pagina web, ogni tipologia di testi mediale o di scrittura professionale presenta proprie specificità linguistiche, basate su strutture precise e dipendenti da strategie comunicative che ne garantiscono l'efficacia. Riconoscere le logiche e le strategie linguistiche su cui si basano tali testi è fondamentale sia per rinforzare le capacità di lettura e interpretazione critica sia per sviluppare competenze necessarie alla produzione di nuovi testi medialti. Il presupposto che è alla base di un buon prodotto testuale è la conoscenza approfondita della lingua italiana e la corretta applicazione delle sue regole, anche e soprattutto nei cosiddetti "punti di crisi" dell'italiano contemporaneo.

Il programma si articola nei seguenti punti:

1) Linguistica italiana (parte generale), con focus su

- a. grafia;
- b. fonetica e fonologia;
- c. morfologia;
- d. sintassi;
- e. lessico e semantica;
- f. variazione linguistica;
- g. prestiti linguistici.

2) La lingua dei mass media

- a. italiano contemporaneo e lingua dei media;
- b. lingua televisiva;
- d. lingua dei quotidiani;
- e. lingua della canzone;
- f. lingua pubblicitaria;
- g. lingua e internet.

3) I testi medialti

- a. storia e prospettive della comunicazione;
- b. elementi di comunicazione;
- c. scrittura dei testi;
- d. comprensibilità del testo;
- e. punti di crisi dell'italiano;

- f. strumenti e situazioni comunicative;
- g. comunicazione giornalistica.

Versione inglese

In today's complex media landscape, multiple textual forms coexist, each with distinct structures, functions, and styles addressed to different audiences. Whether a newspaper article (print or online), an e-mail, or a web page, every type of media text or professional writing has its own linguistic specificities, grounded in precise structures and communicative strategies that ensure effectiveness. Recognizing the logics and linguistic strategies underpinning such texts is essential both to strengthen reading and critical-interpretation skills and to develop the competences needed to produce new media texts. The foundation of any good text is an in-depth knowledge of Italian and the correct application of its rules, especially at the so-called "critical points" of contemporary Italian.

Italian linguistics (general), with a focus on:

- a. orthography;
- b. phonetics and phonology;
- c. morphology;
- d. syntax;
- e. lexicon and semantics;
- f. linguistic variation;
- g. loanwords.

The language of mass media:

- a. contemporary Italian and media language;
- b. television language;
- c. newspaper language;
- d. the language of songs (popular music);
- e. advertising language;
- f. language and the internet.

Media texts:

- a. history and perspectives of communication;
- b. elements of communication;
- c. text writing (composition);
- d. text comprehensibility (readability);
- e. critical points of contemporary Italian;
- f. communicative tools and situations;
- g. journalistic communication.

LIBRI DI TESTO

Adottati

(A) Marcello Aprile, “Manuale di linguistica e grammatica italiana”, Bologna, il Mulino, 2021, pp. 15-21, 51-209, 235-291, ISBN: 9788815293558.

(A) Ilaria Bonomi, Silvia Morgana, “La lingua italiana e i mass media”, Roma, Carocci, 2016 (seconda edizione), capp. 1, 3, 5, 7, 8, ISBN: 9788843079360.

(A) Luca Serianni, *Italiani scritti*, Bologna, Il Mulino, 2012.

Altri materiali saranno forniti dalla docente durante il corso.

Consigliati

(C) Luca Serianni, “Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria”, Torino, Utet Università, 1991, (768 pp.), ISBN 9788860080578.

(C) Elena Maria Duso, “Grammatica dell’italiano L2”, Roma, Carocci, 2019, ISBN: 9788843092635 [particolarmente consigliato per studenti non madrelingua].

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso ha l’obiettivo di rafforzare e approfondire le conoscenze degli studenti riguardo le strutture più profonde e capillari della lingua italiana e condurli in un percorso di alfabetizzazione funzionale e culturale in relazione ai testi mediali, permettendo loro di acquisire e sviluppare competenze in:

- **lettura e interpretazione**, che comprendono le capacità di analizzare e riconoscere gli aspetti linguistici e strutturali del messaggio mediale;
- **scrittura e formulazione**, ovvero le capacità legate alla produzione e alla composizione di messaggi mediali di diversa tipologia;
- **analisi critica**, ovvero la capacità di comprendere la natura linguistica e logica di un messaggio mediale, valutarlo, ricontestualizzarlo e confrontarlo con altri.

Versione inglese

The course aims to strengthen and deepen students’ knowledge of the structural mechanisms of Italian and to guide them through a path of functional and cultural literacy regarding media texts, enabling them to acquire and develop competences in:

- reading and interpretation: the ability to analyse and recognize the linguistic and structural features of media messages;
- writing and composition: the skills involved in producing and composing media messages of different types;
- critical analysis: the ability to understand the linguistic and logical nature of a media message, evaluate it, recontextualize it, and compare it with others.

Al termine del corso lo studente saprà

- padroneggiare in maniera approfondita la lingua italiana nella produzione scritta e orale, familiarizzando con il concetto di variazione linguistica;
- riconoscere le caratteristiche principali e le tendenze della lingua nei principali mezzi di comunicazione di massa;
- leggere, interpretare e classificare testi di differenti tipologie testuali;
- comporre testi tecnici utilizzando linguaggi settoriali;
- comporre testi mediali con creatività e consapevolezza dello specifico linguaggio del canale di comunicazione utilizzato.

Versione inglese

By the end of the course, students will be able to:

- master Italian in depth in both written and oral production, and be familiar with linguistic variation;
- identify the main characteristics and trends of language across major mass-media;
- read, interpret, and classify texts belonging to different textual typologies;
- compose technical texts using sector-specific languages;
- compose media texts creatively and with awareness of the specific language of the chosen communication channel.

PREREQUISITI

Conoscenza di base della lingua italiana e della grammatica normativa.

Versione inglese

Basic knowledge of Italian and of prescriptive (normative) grammar.

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali: introduzione e approfondimento dei temi principali, con l'ausilio di materiali audiovisivi;
- attività seminariali: analisi dei testi, esercitazioni pratiche e discussioni guidate.

Versione inglese

Lectures: introduction and in-depth analysis of the main topics, supported by audiovisual materials.

Seminar activities: text analysis, practical exercises, and guided discussions.

ALTRE INFORMAZIONI

Materiali integrativi e ulteriori indicazioni bibliografiche saranno forniti durante il corso e resi disponibili sulla piattaforma didattica di Ateneo. È fortemente consigliata la frequenza, soprattutto per le attività seminariali.

Versione inglese

Supplementary materials and further bibliographic references will be provided during the course and made available on the university's online teaching platform. Attendance is strongly recommended, especially for seminar activities. For students who will not attend classes, the integration of C. Marazzini's textbook is particularly advised.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame consiste in un test scritto, con domande aperte e a risposta multipla, volto a verificare: a) l'acquisizione delle conoscenze relative al funzionamento del sistema linguistico dell'italiano e alla sua grammatica; b) l'acquisizione e la padronanza delle competenze utili all'analisi, alla scrittura e alla composizione dei testi mediali.

Versione inglese

The assessment consists of a written exam, with open-ended and multiple-choice questions, designed to verify: (a) the acquisition of knowledge concerning the functioning of the Italian linguistic system and its grammar; (b) the acquisition and command of the skills required to analyse, write, and compose media texts.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti.

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Nessuna.

Versione inglese

None.

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Nessuna.

Versione inglese

None.

Syllabus – Lingua italiana e scrittura per i media M-Z

Beatrice Perrone

ARGOMENTI

Nell'attuale e complesso panorama mediatico, esistono molteplici forme testuali, con diverse strutture, funzioni e stili e destinate a diversi tipi di utenti. Che si tratti di un articolo di giornale (a stampa o online), di un'e-mail, o di una pagina web, ogni tipologia di testi mediale o di scrittura professionale presenta proprie specificità linguistiche, basate su strutture precise e dipendenti da strategie comunicative che ne garantiscono l'efficacia. Riconoscere le logiche e le strategie linguistiche su cui si basano tali testi è fondamentale sia per rinforzare le capacità di lettura e interpretazione critica sia per sviluppare competenze necessarie alla produzione di nuovi testi medialti. Il presupposto che è alla base di un buon prodotto testuale è la conoscenza approfondita della lingua italiana e la corretta applicazione delle sue regole, anche e soprattutto nei cosiddetti "punti di crisi" dell'italiano contemporaneo.

Il programma si articola nei seguenti punti:

1) Linguistica italiana (parte generale), con focus su

- a. grafia;
- b. fonetica e fonologia;
- c. morfologia;
- d. sintassi;
- e. lessico e semantica;
- f. variazione linguistica;
- g. prestiti linguistici.

2) La lingua dei mass media

- a. italiano contemporaneo e lingua dei media;
- b. lingua televisiva;
- d. lingua dei quotidiani;
- e. lingua della canzone;
- f. lingua pubblicitaria;
- g. lingua e internet.

3) I testi medialti

- a. storia e prospettive della comunicazione;
- b. elementi di comunicazione;
- c. scrittura dei testi;
- d. comprensibilità del testo;
- e. punti di crisi dell'italiano;

- f. strumenti e situazioni comunicative;
- g. comunicazione giornalistica.

Versione inglese

In today's complex media landscape, multiple textual forms coexist, each with distinct structures, functions, and styles addressed to different audiences. Whether a newspaper article (print or online), an e-mail, or a web page, every type of media text or professional writing has its own linguistic specificities, grounded in precise structures and communicative strategies that ensure effectiveness. Recognizing the logics and linguistic strategies underpinning such texts is essential both to strengthen reading and critical-interpretation skills and to develop the competences needed to produce new media texts. The foundation of any good text is an in-depth knowledge of Italian and the correct application of its rules, especially at the so-called "critical points" of contemporary Italian.

Italian linguistics (general), with a focus on:

- a. orthography;
- b. phonetics and phonology;
- c. morphology;
- d. syntax;
- e. lexicon and semantics;
- f. linguistic variation;
- g. loanwords.

The language of mass media:

- a. contemporary Italian and media language;
- b. television language;
- c. newspaper language;
- d. the language of songs (popular music);
- e. advertising language;
- f. language and the internet.

Media texts:

- a. history and perspectives of communication;
- b. elements of communication;
- c. text writing (composition);
- d. text comprehensibility (readability);
- e. critical points of contemporary Italian;
- f. communicative tools and situations;
- g. journalistic communication.

LIBRI DI TESTO

Adottati

(A) Marcello Aprile, “Manuale di linguistica e grammatica italiana”, Bologna, il Mulino, 2021, pp. 15-21, 51-209, 235-291, ISBN: 9788815293558.

(A) Ilaria Bonomi, Silvia Morgana, “La lingua italiana e i mass media”, Roma, Carocci, 2016 (seconda edizione), capp. 1, 3, 5, 7, 8, ISBN: 9788843079360.

(A) Luca Serianni, *Italiani scritti*, Bologna, Il Mulino, 2012.

Altri materiali saranno forniti dalla docente durante il corso.

Consigliati

(C) Luca Serianni, “Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria”, Torino, Utet Università, 1991, (768 pp.), ISBN 9788860080578.

(C) Elena Maria Duso, “Grammatica dell’italiano L2”, Roma, Carocci, 2019, ISBN: 9788843092635 [particolarmente consigliato per studenti non madrelingua].

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso ha l’obiettivo di rafforzare e approfondire le conoscenze degli studenti riguardo le strutture più profonde e capillari della lingua italiana e condurli in un percorso di alfabetizzazione funzionale e culturale in relazione ai testi mediali, permettendo loro di acquisire e sviluppare competenze in:

- **lettura e interpretazione**, che comprendono le capacità di analizzare e riconoscere gli aspetti linguistici e strutturali del messaggio mediale;
- **scrittura e formulazione**, ovvero le capacità legate alla produzione e alla composizione di messaggi mediali di diversa tipologia;
- **analisi critica**, ovvero la capacità di comprendere la natura linguistica e logica di un messaggio mediale, valutarlo, ricontestualizzarlo e confrontarlo con altri.

Versione inglese

The course aims to strengthen and deepen students’ knowledge of the structural mechanisms of Italian and to guide them through a path of functional and cultural literacy regarding media texts, enabling them to acquire and develop competences in:

- reading and interpretation: the ability to analyse and recognize the linguistic and structural features of media messages;
- writing and composition: the skills involved in producing and composing media messages of different types;
- critical analysis: the ability to understand the linguistic and logical nature of a media message, evaluate it, recontextualize it, and compare it with others.

Al termine del corso lo studente saprà

- padroneggiare in maniera approfondita la lingua italiana nella produzione scritta e orale, familiarizzando con il concetto di variazione linguistica;
- riconoscere le caratteristiche principali e le tendenze della lingua nei principali mezzi di comunicazione di massa;
- leggere, interpretare e classificare testi di differenti tipologie testuali;
- comporre testi tecnici utilizzando linguaggi settoriali;
- comporre testi mediali con creatività e consapevolezza dello specifico linguaggio del canale di comunicazione utilizzato.

Versione inglese

By the end of the course, students will be able to:

- master Italian in depth in both written and oral production, and be familiar with linguistic variation;
- identify the main characteristics and trends of language across major mass-media;
- read, interpret, and classify texts belonging to different textual typologies;
- compose technical texts using sector-specific languages;
- compose media texts creatively and with awareness of the specific language of the chosen communication channel.

PREREQUISITI

Conoscenza di base della lingua italiana e della grammatica normativa.

Versione inglese

Basic knowledge of Italian and of prescriptive (normative) grammar.

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali: introduzione e approfondimento dei temi principali, con l'ausilio di materiali audiovisivi;
- attività seminariali: analisi dei testi, esercitazioni pratiche e discussioni guidate.

Versione inglese

Lectures: introduction and in-depth analysis of the main topics, supported by audiovisual materials.

Seminar activities: text analysis, practical exercises, and guided discussions.

ALTRE INFORMAZIONI

Materiali integrativi e ulteriori indicazioni bibliografiche saranno forniti durante il corso e resi disponibili sulla piattaforma didattica di Ateneo. È fortemente consigliata la frequenza, soprattutto per le attività seminariali.

Versione inglese

Supplementary materials and further bibliographic references will be provided during the course and made available on the university's online teaching platform. Attendance is strongly recommended, especially for seminar activities. For students who will not attend classes, the integration of C. Marazzini's textbook is particularly advised.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame consiste in un test scritto, con domande aperte e a risposta multipla, volto a verificare: a) l'acquisizione delle conoscenze relative al funzionamento del sistema linguistico dell'italiano e alla sua grammatica; b) l'acquisizione e la padronanza delle competenze utili all'analisi, alla scrittura e alla composizione dei testi mediali.

Versione inglese

The assessment consists of a written exam, with open-ended and multiple-choice questions, designed to verify: (a) the acquisition of knowledge concerning the functioning of the Italian linguistic system and its grammar; (b) the acquisition and command of the skills required to analyse, write, and compose media texts.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti.

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Nessuna.

Versione inglese

None.

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Nessuna.

Versione inglese

None.

Syllabus – PRAGMATICA DEL TESTO E ANALISI DEL DISCORSO ORALE (canale A-L e canale M-Z)

PIERUCCI MARIA LAURA (docente)

ARGOMENTI

Saranno indagati il paradigma teorico della disciplina e il suo sviluppo storico con riferimento ai testi fondativi. Saranno inoltre indagati i principali ambiti oggetto d'analisi della pragmatica (fra i quali la deissi, gli atti linguistici, il principio di cooperazione, le massime e le implicature conversazionali, la cortesia), con un approfondimento della teoria dell'agire linguistico e dei livelli di analisi del testo.

Versione inglese

The theoretical paradigm of the discipline and its historical development will be investigated with reference to the founding texts. The main areas of analysis of pragmatics will also be investigated (among which deixis, linguistic acts, the principle of cooperation, maxims and conversational implicatures, politeness), with an in-depth analysis of the theory of linguistic action and the levels of text analysis.

LIBRI DI TESTO

Adottati

1. Bazzanella C., *Linguistica e pragmatica del linguaggio*, Roma-Bari, Laterza, 2008.
2. Bazzanella C., *Le facce del parlare*, Firenze, La Nuova Italia, 1994.

OBIETTIVI FORMATIVI

Conoscenza e comprensione dei concetti e dei metodi della linguistica pragmatica, anche in relazione ai principi della linguistica del testo, la linguistica del contatto e della variazione.

Versione inglese

Knowledge and understanding of the concepts and methods of pragmatic linguistics, also in relation to the principles of text linguistics, contact linguistics and variation linguistics.

Al termine del corso

Saranno forniti allo studente gli strumenti nozionali e terminologici per lo sviluppo di una consapevolezza metalinguistica per una migliore comprensione degli scambi comunicativi nella società digitale.

Versione inglese

Students will be provided with the notional and terminological tools for the development of a metalinguistic awareness for a better understanding of communicative exchanges in the digital society.

PREREQUISITI

È da ritenersi imprescindibile la conoscenza delle nozioni fondamentali della disciplina linguistica ed è pertanto raccomandato l'averne sostenuto l'esame di Linguistica generale.

Versione inglese

Knowledge of the fundamental notions of linguistic discipline is considered essential and it is therefore recommended to have taken the General Linguistics exam.

METODI DIDATTICI

Lezione frontale con impiego di risorse digitali.

A distanza, laddove previsto o necessario.

Versione inglese

Face-to-face lessons using digital resources.

Distance learning, where required or necessary.

ALTRE INFORMAZIONI

Ulteriori materiali saranno indicati durante il corso.

Tutta la bibliografia indicata è presente nell'Opac di Ateneo.

Versione inglese

Any additional bibliographical indications will be provided during the lessons and will be communicated through a specific notice in the Teaching Materials folder of the teacher's page.

All teaching resources are present in the university OPAC and/or made available in pdf format.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

In concomitanza con la conclusione del corso si svolgerà una prova intermedia, scritta e opzionale, sugli argomenti trattati a lezione. Superata, avrà valore di esonero.

Chi non sosterrà o non supererà la prova intermedia svolgerà la prova di accertamento finale che sarà incentrata sull'intero programma (vedi Testi Adottati e materiale fornito nel corso delle lezioni).

La prova di accertamento finale delle conoscenze acquisite si svolge in forma orale.

Versione inglese

At the end of the course, an optional written intermediate test will be held on the topics covered in class. If passed, it will be considered an exemption.

Those who do not take or pass the intermediate test will take the final assessment test which will focus on the entire program (see Adopted Texts and material provided during the lessons).

The final assessment test of the knowledge acquired will be oral.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Inglese

Versione inglese

English

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Inglese

Versione inglese

English

Syllabus – Sociologia dei media

Prof. Andrea Lombardinilo

ARGOMENTI

Titolo del corso: La comunicazione come arte della sparizione

Il corso propone una ricognizione critica sul ruolo dei media mainstream e digitali nel contesto più ampio della sociologia dei processi culturali, sulla scorta delle principali teorie mediologiche del Novecento e delle più recenti prospettive di ricerca nel campo della communication research. In primo piano, le derive individualistiche della post-modernità e la costruzione dei simulacri simbolici e testuali della società di massa e connessa. Sullo sfondo si stagliano gli effetti della globalizzazione informativa, caratterizzata dalla fine delle grandi narrazioni e dal racconto multimodale del quotidiano, con particolare riferimento alla convergenza tra nuovi e vecchi device e allo svuotamento ipertrofico dei contenuti, che la metafora della sparizione di Baudrillard descrive in maniera efficace. Di qui la necessità di indagare le modalità di consumo delle notizie e le tecniche di condivisione dei contenuti, nell'era della circolarità informativa e della connessione permanente.

Versione inglese

Name of the course: Communication as an art of disappearance

The course focuses on a critical survey of the role played by mainstream and digital media in the wider framework of sociology of cultural processes, through the main media theories of the twentieth century and the most recent perspectives in communication research. The purpose is to probe the individualistic consequences of post-modernity and the appearance of the symbolic and textual simulacra generated by mass and connected society. Against a backdrop of the effects of informative globalization are seen with the end of great narrations and the multimodal representation of daily life, with particular regard to the convergence of new and old devices and the hypertrophic emptying of contents that Jean Baudrillard's metaphor of disappearance effectively depicts. Hence, the need to investigate the way we consume news and share contents, in a time of information circularity and permanent connectivity.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Autore: Sara Bentivegna, Giovanni Boccia Artieri
Titolo: Le teorie delle comunicazioni di massa e la sfida digitale
Editore: Laterza
Luogo: Bari
Anno: 2019
Numero di pagine: 280

Autore: Jean Baudrillard
Titolo: La sparizione dell'arte
Editore: Abscondita
Luogo: Milano
Anno: 2017
Numero di pagine: 67

OBIETTIVI FORMATIVI

In prima istanza, il corso si prefigge l'acquisizione delle conoscenze necessarie allo sviluppo di una consapevolezza critica sull'uso e l'impatto dei media e dei dispositivi digitali, che necessitano di una adeguata literacy testuale e funzionale. L'obiettivo è sviluppare quelle capacità di apprendimento necessarie per intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia nel campo della sociologia dei media e dei processi culturali alla luce della digitalizzazione e della globalizzazione, agevolata dall'ascesa della società dei consumi, anche mediali. La prospettiva è evidenziare la centralità dei media nell'esperienza umana secondo una sensibilità storica e sociologica, tale da poter ridiscutere alcune delle categorie attraverso cui leggiamo la realtà: sicurezza, incertezza, ipertrofia mediale, rischio, tecnologia, retorica, rappresentazione, consumo, fiducia, memoria.

La sociologia della comunicazione, indagata secondo le prospettive euristiche della communication research, si lega allo studio delle dinamiche mediali complesse, in un momento storico in cui l'emergenza pandemica prima, e quella bellica poi, impongono agli operatori dell'informazione una responsabilità deontologica e documentaria stringente, legata alla gestione della percezione dell'insicurezza e dell'incertezza. Di qui la necessità di trasmettere le opportune conoscenze mediologiche e culturali agli studenti, chiamati a vagliare l'imponente messe di informazioni e contenuti che popolano la mediasfera digitale.

Versione inglese

First and foremost, the course aims to impart the necessary skills for the development of a real critical awareness about the use and impact of media and digital devices which require adequate textual and functional literacy. The purpose is to strengthen those learning skills which are fundamental for further studies requiring a high degree of autonomy in the field of sociology media and cultural

processes, in the light of digitalization and globalization aided by the advent of consumer and media society. The educational perspective is to highlight the central role played by media in human experience in line with historic and sociological sensitivity, so as to further investigate some interpretative patterns of our reality, such as safety, uncertainty, media hypertrophy, risk, technology, rhetoric, representation, consumption, confidence, memory.

While dwelling on the heuristic perspectives of communication research, sociology of communication deals with some complex media dynamics, at a time also marked by the pandemic and war emergencies. As a result, a substantial deontological and documentary responsibility is imposed on information actors in order to cope with the perception of unsafety and uncertainty. Hence the necessity to impart the requisite media and cultural knowledge to students who are called upon to examine the huge amount of information and contents shaping the digital media-sphere.

Al termine del corso

Al termine del corso lo studente sarà in grado di conoscere le principali teorie mediologiche e di padroneggiare i saperi sociologici più significativi per interpretare la complessità simbolica, estetica e comunicativa della società connessa.

Programma esteso

Nella prima parte, il corso si incentra sull'apporto fornito da alcuni autori classici allo sviluppo della sociologia dei media, con particolare riguardo alla capacità del mainstream di indebolire o potenziare la percezione della sicurezza, senza trascurare le teorie mediologiche più recenti. Lo studio si inserisce nella cornice epistemologica più ampia dell'agire comunicativo, teso ad esplorare le modalità interazionali della realtà quotidiana proposte dai media, nell'ottica della costruzione di una cultura dell'intesa su cui dovrebbero basarsi le strategie comunicative della società complessa. Sullo sfondo si staglia il processo di individualizzazione caratterizzante la modernità digitale, che ha generato la progressiva perdita di attrattiva degli universi simbolici tradizionali, anche sulla scorta della sovrapposizione tra realtà nazionali e istituzioni comunitarie, con tutto quel che ne consegue sul piano della gestione della sicurezza/insicurezza pubblica.

La seconda parte del corso propone un'analisi dell'ecosfera estetica e comunicativa attraverso l'epistemologia della sparizione dell'arte proposta da Jean Baudrillard, il cui testo (2012) propone una originale interpretazione della società dei consumi dalla prospettiva della produzione artistica e, più estensivamente, culturale. In primo piano emergono i concetti chiave della sociologia di Baudrillard, centrata sugli effetti della cultura di massa: simulazione e simulacro, seduzione, fascinazione, oscenità, sparizione, pornografia, disincarnazione, significazione, complotto. Con particolare riferimento all'arte come sistema di comunicazione, Baudrillard analizza

l'evoluzione del sistema mediale e la sua incalcolabile rilevanza semiotica, che con il digitale assume una valenza monopolizzante. Ne deriva l'ipertrofia del segno e delle immagini, anche nel discorso pubblico, con tutto quel che ne consegue in termini di evanescenza simbolica e valoriale.

Versione inglese

At the end of the course students will be able to know the main media theories and deal with the sociological knowledge useful to interpret the symbolic, aesthetic and communicative complexity of our connected society.

Extended syllabus

In the first part of the course, classic theoretical approaches will be analyzed, with particular reference to the capacity of mainstream communications to weaken or strengthen the perception of public safety, without forgetting the most recent media theories. The sociology of media will be connected to the theory of communication action, aimed at investigating the interactional practices of everyday life. The aim is to stimulate and share a culture of comprehension influencing the communicative strategies of complex society. In this sense, the process of individualization marking digital modernity highlights the lack of attraction exerted by traditional symbolic universes: this scenario features the overlapping of national situations and community institutions, without neglecting the management of public safety/insecurity.

The second part of the course investigates the aesthetic and communicative ecosphere through the epistemology of the disappearance of art provided by Jean Baudrillard, whose book (2012) deals with some crucial issues concerning the society of consumption that can still shed light on the cultural complexity of current times. To the fore are some of the most relevant keywords of Baudrillard's sociology which is inspired by some evidence of mass culture: simulation and simulacrum, seduction, fascination, obscenity, disappearance, pornography, disembodiment, signification, conspiracy. With specific reference to art as a communication system, Baudrillard deals with the evolution of media system and its immeasurable semiotic relevance, that digitalization has hugely increased. The hypertrophy of signs and images undermining the public discourse is a consequence of such tendency concerning the symbolic and value evanescence of our times.

PREREQUISITI

Nessuno

Versione inglese

None

METODI DIDATTICI

Le lezioni frontali si svolgono con l'ausilio dei materiali didattici inseriti in programma e con il supporto di documenti d'approfondimento (soprattutto multimediali) che saranno indicati nel corso delle lezioni.

Versione inglese

The class will be taught with the help of didactic supports and research material (especially digital) which will be shared during the lessons.

ALTRE INFORMAZIONI

Per informazioni: andrea.lombardinilo@unimc.it

Versione inglese

For further information: andrea.lombardinilo@unimc.it

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Esame orale, valutato in trentesimi, volto a verificare la capacità di esporre con chiarezza e autonomia di giudizio gli argomenti trattati durante il corso.

Versione inglese

Oral exam, evaluated in thirtieths, which aims at verifying the ability to clearly and autonomously outline the topics of the course.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

.....

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

La lingua inglese potrà essere utilizzata per spiegazioni aggiuntive

Versione inglese

English language can spoken in case of further explanations

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

L'esame potrà essere svolto anche in lingua inglese

Versione inglese

English language can be spoken during the examination

Syllabus – TERMINOLOGIA E LINGUAGGI SPECIALISTICI (materia)
PIERUCCI MARIA LAURA (docente)

ARGOMENTI

Il corso avrà come oggetto la definizione delle categorie e dei contesti della scrittura in ambiti settoriali, con particolare riferimento alle dimensioni della comunicazione istituzionale e professionale online e offline.

Versione inglese

The course will focus on defining the categories and contexts of writing in distinct domains and disciplinary fields, with particular reference to the dimensions of institutional and professional communication, both online and offline.

LIBRI DI TESTO

Adottati

1. Gualdo R., Telve S., *Linguaggi specialistici dell'italiano*, Roma, Carocci, 2011, capp. 1-3.
2. Magri M. et al. (a cura di), *Manuale di Terminologia*, Milano, Hoepli, 2002, capp. 2,3,6,9.

OBIETTIVI FORMATIVI

Obiettivi del corso è l'acquisizione di conoscenze e competenze relative ai linguaggi specialistici con particolare riferimento alle competenze di scrittura, anche digitale.

Versione inglese

The course aims to acquire knowledge and skills related to specialized languages with particular reference to writing skills, including digital.

Al termine del corso

Lo studente avrà maturato le competenze necessarie alla comprensione e all'analisi di lessici e testualità specialistici, in un confronto utile fra le diverse dimensioni della variazione linguistica.

Versione inglese

Students will acquire the skills necessary for the understanding and analyzing specialized lexicons and textuality, in a useful comparison between the different dimensions of linguistic variation.

PREREQUISITI

Conoscenza avanzata della linguistica generale e applicata.

È pertanto raccomandato l'aver sostenuto gli esami di Linguistica generale e Pragmatica del testo e analisi del discorso orale.

Versione inglese

Advanced knowledge of general and applied linguistics.

It is therefore recommended to have taken the exams of General Linguistics and Pragmatics of the text and analysis of oral discourse.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali con uso di strumenti multimediali.

Versione inglese

Frontal lessons with the use of multimedia tools.

ALTRE INFORMAZIONI

Eventuali ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite durante le lezioni e ne sarà data comunicazione tramite apposito avviso nella cartella Materiali didattici della pagina docente.

Tutte le risorse didattiche sono presenti nell'Opac di ateneo e/o rese disponibili in formato pdf.

Versione inglese

Any additional bibliographical indications will be provided during the lessons and will be communicated through a specific notice in the Teaching Materials folder of the teacher's page.

All teaching resources are present in the university OPAC and/or made available in pdf format.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

In concomitanza con la conclusione del corso si svolgerà una prova intermedia, scritta e opzionale, sugli argomenti trattati a lezione. Superata, avrà valore di esonero.

Chi non sosterrà o non supererà la prova intermedia svolgerà la prova di accertamento finale che sarà incentrata sull'intero programma (vedi Testi Adottati e materiale fornito nel corso delle lezioni).

La prova di accertamento finale delle conoscenze acquisite si svolge in forma orale.

Versione inglese

At the end of the course, an optional written intermediate test will be held on the topics covered in class. If passed, it will be considered an exemption.

Those who do not take or pass the intermediate test will take the final assessment test which will focus on the entire program (see Adopted Texts and material provided during the lessons).

The final assessment test of the knowledge acquired will be oral.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Inglese

Versione inglese

English

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Inglese

Versione inglese

English